

CICLO

EL LIED CORAL
ROMANTICO

Noviembre 1987



Fundación Juan March

CICLO

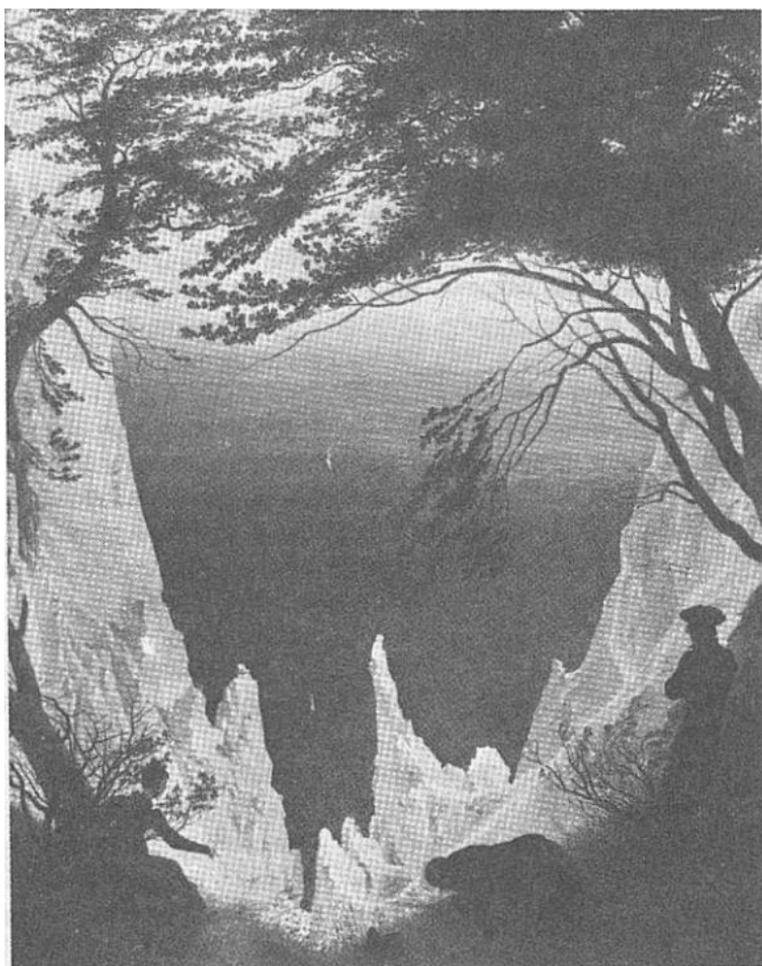
EL LIED CORAL
ROMANTICO

Fundación Juan March

CICLO

EL LIED CORAL ROMANTICO

Noviembre 1987



INDICE

| | <u>Pág.</u> |
|--|-------------|
| Presentación | 5 |
| Programa general | 7 |
| Primer Concierto | |
| • Introducción | 15 |
| • Notas al Programa | 17 |
| • Textos de las obras cantadas | 19 |
| Segundo Concierto | |
| • Introducción | 40 |
| • Notas al programa | 42 |
| • Textos de las obras cantadas | 43 |
| Tercer Concierto | |
| • Introducción | 63 |
| • Notas al programa | 65 |
| • Textos de las obras cantadas | 67 |
| Participantes | 85 |

La canción alemana del Romanticismo, esa extraordinaria juntura de poesía, canto y piano que conocemos universalmente con el nombre de lied, es uno de los logros más sutiles de la cultura europea del siglo XIX. Prácticamente todos los compositores germánicos lo cultivaron ampliamente, y, en algunos, es género clave para la comprensión de toda su obra.

Junto a los lieder para una o más voces solistas y piano —los más numerosos y, hay que reconocerlo, los más importantes—, los compositores del Romanticismo alemán cultivaron también un género de canción destinada a pequeños coros, generalmente de aficionados y, por tanto, menos complicados a veces en lo que a técnica vocal se refiere. Junto a determinadas formas cortas pianísticas, pretendieron ennoblecer la cultura de la burguesía alemana en una época en que la música no sólo se consumía, sino que se hacía en las casas, en las asociaciones de barrio, en pequeños grupos de las pequeñas ciudades. Muchas veces para voces solas —coros femeninos, masculinos, o mixtos—, otras para voces y piano, con algunas intervenciones solistas en ocasiones, estos lieder de compositores tan famosos como Schubert, Mendelssohn, Schumann o Brahms rara vez se interpretan, e incluso, muy rara vez se graban en disco.

Creemos que no deben permanecer tan desconocidos y, gracias al entusiasmo del Grupo Mozart, hoy podemos escuchar una buena antología que nos permite tener imágenes sonoras insospechadas de compositores que creemos conocer bien. Probablemente, después de este ciclo los conoceremos mejor.

PROGRAMA GENERAL



PROGRAMA
PRIMER CONCIERTO

SCHUMANN

I

Coro masculino

- Der träumende See, Op. 33 n.º 1 (Mosen).
Die Minnesänger, Op. 33 n.º 2 (Heine).
Freiheitslied, Op. 62 n.º 2 (Rückert).
Zürne nicht des Herbstes Wind, Op. 65 n.º 5 (Rückert).

Coro mixto

- Mich zieht es nach dem Dörfchen hin, Op. 55 n.º 3
(Burns, trad. Gerhard).
Die alte gute Zeit, Op. 55 n.º 4 (Burns, trad. Gerhard).

Solistas: *Julia Casamayor.*
Carmen Charlan.
Enrique Viana.
Rodolfo Salinas.

- Am Bodensee, Op. 59 n.º 2 (Platen).
Jägerlied, Op. 59 n.º 3 (Mörike).
Gute Nacht, Op. 59 n.º 4 (Rückert).

Solista: *M. " Fernanda del Valle.*

- Heidenröslein, Op. 67 n.º 3 (Goethe).
John Anderson, Op. 67 n.º 5 (Burns, trad. Gerhard).
Im Walde, Op. 75 n.º 2 (Eichendorff).

Solistas: *M. " Fernanda del Valle.*
Carmen de Lucas.
Aurelio Rodríguez.
Miguel Angel Viñe.

- Der traurige Jäger, Op. 75 n.º 3 (Eichendorff).
Der Rekrut, Op. 75 n.º 4 (Burns, trad. Gerhard).
Der Schmidt, Op. 145 n.º 1 (Uhland).
Die Nonne, Op. 145 n.º 2 (Anónimo).
Der Sänger, Op. 145 n.º 3 (Uhland).
John Anderson, Op. 145 n.º 4, 2.^a versión (Burns, trad. Gerhard).

- Romanze vom Gänsebuben, Op. 145 n.º 5 (Malsburg, del español).

Solistas: *Julia Casamayor.*
Carmen Charlan.
Enrique Viana.
Rodolfo Salinas.

PROGRAMA
PRIMER CONCIERTO

SCHUBERT

II

Coro masculino y piano

Das Abendroth D. 236 (Kosegarten).

Punschlied D. 277 (Schiller).

Trinklied D. 148 (Castelli).

Solista: *Enrique Viana.*

Coro femenino y piano

Klage um Ali Bey D. 496 a (Claudius).

Coronach, Op. 52 n.º 4, D. 836 (W. Scott, trad. Storck).

Ständchen, Op. 135, D. 920 version b (Grillparzer).

Solista: *Ifigenia Sánchez.*

Coro mixto y piano

Gott im Ungewiter, Op. 112 n.º 1, D. 985 (Uz)

An die Sonne D. 439 (Uz).

Intérpretes: Grupo «MOZART»
Sebastián Mariné (piano)
Director: Juan Hurtado

Miércoles, 11 de noviembre de 1987. 19,30 horas.

PROGRAMA
SEGUNDO CONCIERTO

MENDELSSOHN

I

Coro mixto

SECHS LIEDER IM FREIEN ZU SINGEN OP. 41.

Im Walde (Platen).

Drei Volkslieder (Heine).

a) *Entflieh' mit mir.*

b) *Es fiel ein Reif.*

c) *Auf ihrem Grab.*

Mailied (Hölty).

Auf dem See (Goethe).

SECHS LIEDER IM FREIEN ZU SINGEN OP. 48.

Der erste Frühlingstag.

a) *Frühlingsahnung (Umland).*

b) *Die Primel (Lenau).*

c) *Frühlingsfeier (Uhland).*

Lerchengesang, canon.

Morgengebet (Eichendorff).

Herbstlied (Lenau).

SECHS LIEDER IM FREIEN ZU SINGEN OP. 59-

Im Grünen (Chezy).

Frühzeitiger Frühling (Goethe).

Abschied vom Walde (Eichendorff).

Die Nachtigall (Goethe).

Ruhetal (Uhland).

Jagdlied (Eichendorff).

PROGRAMA
SEGUNDO CONCIERTO

II

Coro mixto

SECHS LIEDER OP. 88.

Neujahrslied (Hebel).

Der Glückliche (Eichendorff).

Hirtenlied (Uhland).

Die Waldvögelein (Schütz).

Deutschland (Eichendorff).

Der wandernde Musikant (Eichendorff).

VIER LIEDER OP. 100.

Andenken.

Lob des Frühlings (Uhland).

Frühlingslied.

Im Wald.

Intérpretes: Grupo «MOZART»

Director: Juan Hurtado

Miércoles, 25 de noviembre de 1987. 19,30 horas.

PROGRAMA
TERCER CONCIERTO

BRAHMS

I

Coro mixto

Rosmarin, Op. 62 n.º 1 (de Das Knaben Wunderhorn).

Waldesnacht, Op. 62 n.º 3 (Heyse).

Dein Herzlein mild, Op. 62 n.º n.º 4 (Heyse).

Es geht ein Wehen, Op. 62 n.º 6 (Heyse).

Vergangen ist mir Glück und Heil, Op. 62 n.º 7 (antigua alemana).

Der bucklichte Fiedler, Op. 93a n.º 1 (populär renana).

Das Mädchen Op. 93a n.º 2 (populär serbia. S. Kapper).

Solista: *Julia Casamayor*.

O süsßer Mai, Op. 93a n.º 3 (Arnim).

Fahr wohl, Op. 93a n.º 4 (Rückert).

Der Falke, Op. 93a n.º 5 (populär serbia. S. Kapper).

Beherrigung, Op. 93a n.º 6 (Goethe).

Verlorene Jugend, Op. 104 n.º 4 (Wenzig).

Im Herbst, Op. 104 n.º 5 (Groth).

PROGRAMA
TERCER CONCIERTO

II

Coro mixto y piano

- 4 *Zingeuner lieder de la Opus 112* (trad. Hung).
 1. Himmel strahlt so helle, Op. 112 n.º 3.
 2. Rothe Rosenknospen, Op. 112 n.º 4.
 3. Brennessel steht an Weges Rand, Op. 112 n.º 5.
 4. Liebe Schwalbe, Op. 112 n.º 6.

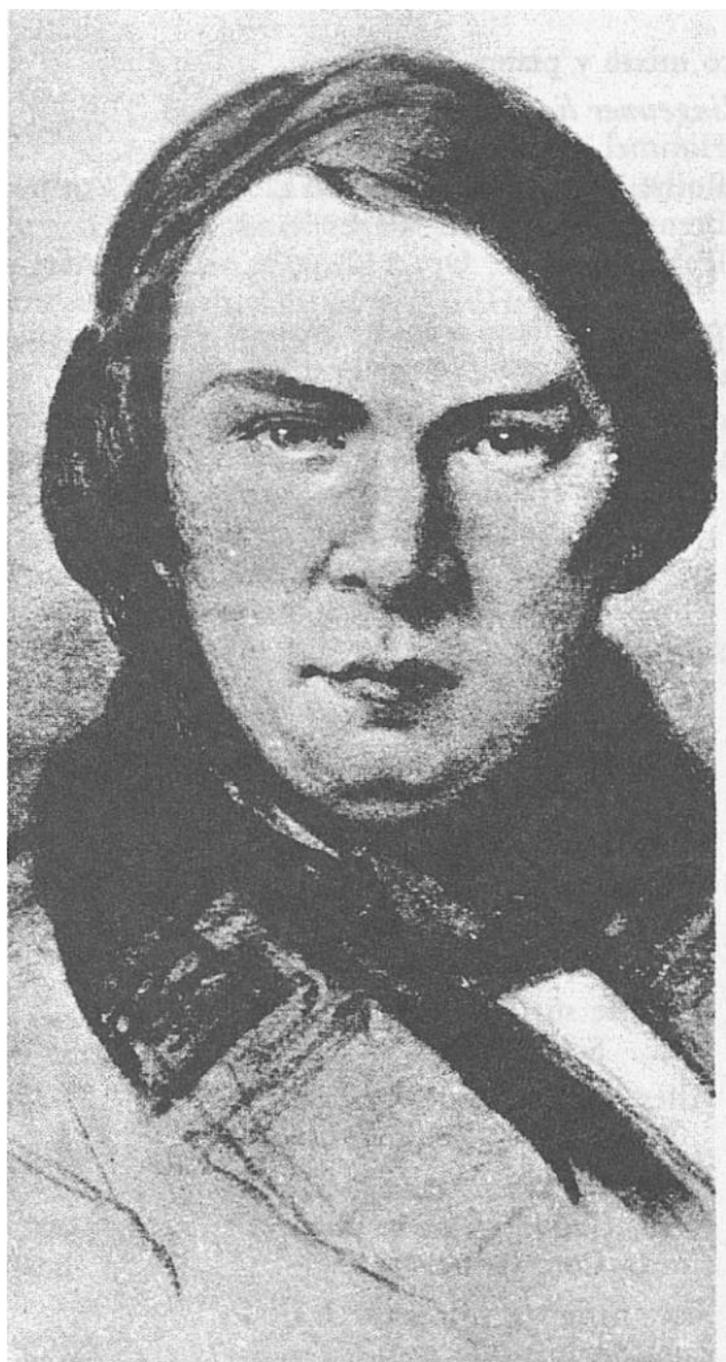
Coro mixto y piano a cuatro manos

Neue Liebeslieder, Op. 65 (1 a 14: Daumer).

1. Verzicht, o Herz, auf Rettung.
 2. Finstere Schatten der Nacht.
 3. An jeder Hand die Finger.
 Solista: *Marta Robles*.
 4. Ihr schwarzen Augen.
 Solista: *José Granados*.
 5. Wahre, wahre deinen Sohn.
 Solista: *Carmen Charlan*.
 6. Rosen steckt mir an die Mutter.
 Solista: *Marta Robles*.
 7. Vom Gebirge Well auf Well.
 8. Weiche Gräser im Revier.
 9- Nagen am Herzen fühl ich.
 Solista: *Marta Robles*.
 10. Ich kose süß mit der und der.
 Solista: *Enrique Viana*.
 11. Alles, alles in den Wind.
 Solista: *Marta Robles*.
 12. Schwarzer Wald, dein Schatten.
 13. Nein, Geliebter, setze dich.
 Coro femenino.
 14. Flammenauge, dunkles Haar.
 15. Zum Schluss (Goethe).

Intérpretes: Grupo «Mozart»
 Sebastián Mariné y
 Elena Aguado (piano)
Director: Juan Hurtado

Miércoles, 25 de noviembre de 1987. 19,30 horas.



PRIMER CONCIERTO

INTRODUCCION

Schumann, intelectual de pura cepa, no conoce a los poetas a la manera de Schubert, guiado sólo por un destino que el ángel o el demonio hacen *seguro azar*, sino de lecturas despaciosas, críticas y ardientes. A pesar de Goethe, Schubert no ha vivido, no ha podido vivir como el Schumann universitario lo que para la *Joven Alemania* supuso la poesía, una poesía *comprometida*, ligada al esplendor filosófico y a la toma de posición política de la burguesía, una poesía *natural*, una como bandera pero lírica por ver el amor, el bien concreto amor, en *concepción del mundo*. Los poemas del Schumann adolescente no parecen dejar huella, pues el prosista apasionado lee siempre la poesía no como producto de oficio común, sino como mensaje para las mismas entrañas de la vida.

Cuando Schumann se acerca al mundo del *lied* está en esa juventud que, abocada ya a la madurez, estrena los caracteres de ésta —el desencanto como fundamental— a través de una pasión todavía corporalmente muy fuerte. Entonces ocurre algo parecido y distinto a lo de Schubert: es el instinto del dolor el que escoge, pero no instinto espontáneo sin más, no empujado por un destino desde afuera —demonio o ángel—, sino amasado entre dolores lúcidamente vividos, entre lecturas hechas carne de la memoria. Lo que como flecha se dispara, tiene como arco en tensión la vida que dolorosamente comienza a ser historia.

Hay algo, además, que, dentro de su grandeza, está cercano al horror: ese desdoblamiento de la personalidad, ese diálogo y contraste entre Eusebius y Florestán se hace ahora, con el *lied*, increíble capacidad para la expresión de lo masculino y lo femenino. Sin entrar en detalles, podemos decir que la escrupulosa biografía de algunos músicos del XIX levanta ciertos velos, y no ya en Tchaikowsky y en el Wagner de sus relaciones con Luis II, que ruborizan por lo que tiene de cálculo, sino en el mismo Liszt entrevemos ciertas duplicidades. Schumann, de virilidad sin mácula, ha comprendido, mejor dicho, ha expresado como nadie la sensibilidad femenina. Lo analizaremos con detalle al tratar del ciclo *Amor y vida de una mujer*, pero es que ese ciclo nos ilumina para ver ahí y en toda la obra la expresión más aguda del contraste entre los sexos. El romántico ve a la mujer desde fuera como objeto de adoración, pero Schumann, milagrosamente diríamos, la ve desde dentro, y de esa visión, aunque no lo diga, aprenderá muchísimo Wagner. Naturalmente, la ternura viril tiene en Schumann acentos que estremecen: nadie como él comprendió a Chopin, y de ahí que el perfecto retrato de esa ternura viril lo vivamos en esa ráfaga titulada *Chopin del Carnaval*. Pero sólo Dios sabe —los *Diarios* sólo lo dicen en parte— qué extrañas luchas, qué dolores sin cuento y sin nombre han alimentado esa duplicidad. Cuando leemos, cuando conocemos los episodios de ese noviazgo doloroso y largo, la primera impresión es un poco como de novela

rosa, pero ahondando con lectura entre líneas hay que darse cuenta de cómo ese sufrimiento, lacerante en lo individual, pero no sin resonancias sociológicas, al ser obsesión y obsesión servida por una inteligencia desgarradoramente lúcida, ha agudizado el conocimiento de la mujer.

* * *

Como fuente inexhausta, como arroyo vivo siempre —el símbolo que tanto quiso Schubert—, así van corriendo los *lieder* de Schubert hasta pasar de seiscientos. Cuando se piensa en el misterio de esta vida tan breve, su fecundidad sobrecoge. Insistimos en que se trata de una vida pobre, casi vulgar, sin grandes acontecimientos, triste en su conjunto, chocando, como la de Mozart, con una permanente tendencia a la alegría que parece burbujear de los mismos sentidos: frente a tanta novela rosa, frente a tanta biografía novelada, no hay un gran amor a la romántica, sino pequeños amores y aventuras más bien pobres. Hay, sí, ya lo hemos señalado, un sentido muy vienés de la tertulia, de la amistad, interesante para nuestro estudio, pues Schubert, no especialmente ilustrado —no se puede confundir el menester, el ganapán de maestro con la forma de vida de profesor—, conoció nombres de poetas, poemas suyos, a través de esa amistad que llega a ser, a la manera goethiana, auténtica *creación en compañía*.

Todo Schubert está en su música y no se necesita construir, como en el estudio de los grandes románticos, el difícil equilibrio entre las dos mitades, la vida y la obra, que mutuamente se estorban. Schubert crea *una vida* con su música, una vida extraña y riquísima, misteriosa, pero de una impresionante consistencia. Sin ninguna retaguardia de filosofía, de concepción del mundo, los temas centrales de la vida, los grandes temas *abiertos* —el tiempo, el amor, la muerte, el paisaje—, las situaciones con *retrato* y ambiente, incluso, van desfilando en esa música. Los *lieder* no son sólo lo más perfecto de la obra, sino lo que por su misma capacidad semántica nos indica claramente la riqueza fabulosa de ese temario que va a ser la fuente declarada y oculta de una gran parte del romanticismo y de su solemne y trágica clausura con Mahler.

Analizar los *lieder* de Schubert casi uno por uno sería imposible, y sería, incluso, perderse un poco. Si en la obra de piano, tan rica, el centro justo para comprenderla entera está, creo yo, en la *Fantasia del viajero*, la obra vocal se presenta muy bien vertebrada a través de los grandes ciclos, mucho más largos que los de Beethoven, y que centran los temas fundamentales: su misma disposición, como veremos, nos dan una cierta clave para esa dimensión y calificativo de *hermosamente largo* que Schumann aplica a la música instrumental de Schubert. Analizando los ciclos, surgen necesariamente como citas otros *lieder* de clarísima genialidad.

Federico Sopena

El lied romántico.

Edit. Moneda y Crédito. Madrid, 1973.

NOTAS AL PROGRAMA

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Casaba a los treinta años con Clara Wieck y, consecuencia clarísima de ese año tan feliz fueron los numerosísimos *Heder* compuestos en 1840: *Liederkreis* op. 24, *Myrthen* op. 25, los *Lieder und Gesänge* op. 27 y así hasta 14 ciclos más, incluidos los dos más famosos: *Frauenliebe und leben* (Amor y vida de mujer) op. 42, y *Dichterliebe* (Amor de poeta) op. 48. También son de ese año las dos primeras canciones del concierto, las dos primeras de un ciclo de seis, op. 33, para coro masculino. De los dos ciclos posteriores, op. 62 y 65, presentamos un ejemplo de cada uno: están compuestos en Dresde en 1847, cuando Schumann dirigía, además de la orquesta de la ciudad, la *Liedertafel*—la Sociedad de canciones, es decir, la Agrupación Coral—de la ciudad. Schumann escribió más canciones para coro masculino, pero requieren instrumentos de viento *ad libitum*.

Un poco anteriores, de 1846, son las primeras canciones para coro mixto. Son de la misma época de su Concierto para piano (op. 55 y 59)- Las siguientes, op. 67 y 75, son de 1849, un año de gran actividad tras la recuperación, desgraciadamente pasajera, de su enfermedad nerviosa. En ellos encontramos un poema de Einchendorff, *Im Waide* (En el bosque), al que ya Schumann había puesto música en 1840 (op. 39, 11), pero aquella vez para voz solista y piano, lo que permite la comparación entre los dos estilos. No es infrecuente el caso, y también lo encontramos en la siguiente serie, los Romances y Baladas de la op. 145, que presentamos íntegra; volvemos aquí a encontrar el mismo texto de Burns, traducido por Gerhard, la canción de John Anderson, que conocemos de la op. 67. Y como final de la serie, un tema hispánico: el romance del rapaz de los gansos.

Una constante de todas estas canciones polifónicas *a capella* es la marcha homogénea y vertical de las voces, sin que falten ejemplos de un tratamiento más contrapuntístico.

Esta técnica, que trata de facilitar al coro de aficionados una lectura rápida y gratificante de las canciones, no desdeña, sin embargo, interesantes y hermosos enlaces acordales de gran novedad. Pero, dado que no era frecuente que la misma música sirva para distintas estrofas, la relación de texto y música—distinta a las muy intensas de la canción solista— es dato esencial para saborear un arte intenso, severo y muy reconcentrado a veces.

SCHUBERT (1797-1828)

Den Abendroth (El rojo atardecer, D. 236), para tres voces masculinas y piano, está fechado el 20 de julio de 1815 y, como *Punschlied* (Canción del ponche, D. 277), del 29 de julio del mismo año y para la misma formación de tenores primeros, segundos y bajos, se trata de un *lied* estrófico que repite varias veces una música sencilla y acordal. *Trinklied* (Canción báquica, D. 148), fechada en febrero de 1815, añade a las tres voces masculinas un tenor solista que establece una introducción de cierto carácter virtuosístico.

Klage von AliBey (Lamento por Ali Bey, D. 496 a) para tres voces femeninas y piano, fechada en noviembre de 1816, es un fiel calco de las canciones estróficas masculinas, cómicamente trágica. *Coronach*, D. 836, subtitulada Canción fúnebre de mujeres y muchachas, pone en música un fragmento de una obra de Walter Scott que tentó varias veces a los compositores de óperas: La dama del lago. Es para la misma formación, fue compuesto en 1825 y se trata de un *lied* mucho más ambicioso tanto en el tratamiento pianístico como en el vocal. Pero la verdadera joya de esta serie es la *Serenata* (Ständchen D. 920) compuesta en julio de 1827 y publicada en 1840 con el op. 135. Para contralto solista y coro de dos sopranos y dos contraltos, más el piano, tiene una intensidad expresiva y afectuosa del mismo metal que los *lieder* más famosos del mejor Schubert.

Entre las canciones para coro mixto, *Gott im Ungewitter* (Dios misericordioso, D. 985) es también de esta última época: 1827. En realidad es un pequeño motete-plegaria de rarísima intensidad, que combina sabiamente la escritura homófona del coral y la canción estrófica con pasajes de mayor complejidad contrapuntística. *Anddie Sonne* (Alí Sol, D. 439) es una década anterior y en un estilo elegíaco y algo grandioso, propio de un himno, festeja al rey de la naturaleza con el optimismo propio del primer y algo inocente romanticismo.

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

SCHUMANN

Der träumende See (J. Mosen)

Der See ruht tief im blauen Traum,
 von Wasserblumen zugedeckt.
 Ihr Vöglein hoch in Fichtenbaum,
 dass ihr mir nicht den Schläfer weckt!
 Doch leise weht das Schilf und wiegt
 das Haupt, das Haupt mit leichtem Sinn,
 ein blauer Falter aber fliegt
 darüber einsam hin, einsam hin.

El lago soñado

El lago descansa profundamente en el sueño azul,
 cubierto de flores acuáticas.
 Vosotros, pequeños pájaros en lo alto de un abeto,
 no me despertéis al durmiente.
 Con todo, delicadamente se agita el junco y mece
 la cabeza, la cabeza con suavísimos modos,
 una mariposa de brillante azul vuela
 solitaria allá arriba.

Die Minnesänger (H. Heine)

Zu dem Wettgesange schreiten
 Minnesänger jetzt herbei,
 ei das gibt ein seltsam Streiten,
 ein gar seltsames Turnei!
 Phantasie die schäumend wilde
 ist des Minnesängers Pferd,
 und die Kunst dient ihm zum Schilde,
 und das Wort, das ist sein Schwert.
 Hübsche Damen schauen munter
 vom bet Teppichten Balkon,
 doch die Rechte ist nicht drunter
 mit des Sieges Myrthenkron'.
 Andre Leute wenn sie springen
 in die Schranken sind gesund,
 aber Minnesänger bringen
 dort schon mit die Todeswund'.
 Zu dem Wettgesunge schreiten...

Los trovadores

Hacia la competición de canto
 los trovadores avanzan ahora.
 ¡Grave será la porfía,
 arduas las juntas!
 La imaginación alada
 es el fogoso corcel de los trovadores,
 y el arte les sirve de escudo,
 y la palabra es su espada.
 Bellas damas, alegres les miran
 desde el balcón adornado de colgaduras,
 pero la preferida no está abajo
 con la triunfal corona de mirto.
 Otros, cuando parten
 hacia la lucha, van llenos de vida
 pero los trovadores llevan
 allí de antemano la herida mortal.
 Hacia la competición de canto...

Freiheitslied (F. Rückert)

Zittr', o Erde, dunkle Macht,
 bis zum Abgrund nieder;
 der Gedank' ist aufgewacht,
 schüttelt sein Gefieder,
 will geflügelt dir entflieh'n,
 wenn du nicht wirst fesseln ihn,
 sprich, sprich, ob du's wirst können!
 Wie des Kerkers Fuge kracht,
 wenn von einem Blitze
 dem, der drinnen liegt in Nacht,
 wird gezeigt die Ritze,
 wie das Haupt die Hoffnung hebt,
 Geist zur Freiheit strebt
 und entfliegt den Mauern!
 Wie im Arm der Buhlerin
 einer liegt versunken,
 durch den lustberauschten Sinn
 plötzlich zuckt ein Funken,
 dass er dort wo Engel geh'n,
 sieht die reine Liebe steh'n,
 die ihm aufwärts winket!
 Zittr', o Erde, dunkle Macht...

Canción de la libertad

Tiembla, ¡oh tierra!, oscuro poder,
 húndete en el abismo,
 el pensamiento está alerta,
 agita su plumaje,
 quiere huir de ti volando,
 si no lo encadenas,
 habla, habla, ¡habla si puedes!
 Así como cruje la cerradura de la mazmorra
 si se muestra hendida por un relámpago
 que de noche en su interior penetra,
 ¡así la mente se eleva esperanzada,
 el espíritu aspira a la libertad
 y atraviesa los muros!
 Igual que en los brazos de la amada
 se descansa absorto
 con los sentidos embriagados de placer,
 así de repente palpita un destello
 y se ve que allí donde van los ángeles
 permanece el amor puro
 que hace señas allí arriba.
 ¡Tiembla, oh tierra, oscuro poder!...

Zürne nicht des Herbstes Wind (F. Rückert)

Zürne nicht des Herbstes Wind,
 der die Rosen raubet,
 sondern Rosen geh' geschwind
 pflücken, eh' er schnaubet.

No guardes rencor al viento de otoño

No guardes rencor al viento de otoño
 que roba las rosas,
 sino ve rápido a cortar
 rosas antes de que sople.

Mich zieht es nach dem Dörfchen hin (Burns-Gerhard)

Mich zieht es nach dem Dörfchen hin,
 in's Gärtchen, wo sie oft erschien;
 mich zieht es nach dem Dörfchen hin
 und meiner süßen holden Jean,,
 nach meiner holden Jean.
 Und Niemand wisse, ahne kaum,
 woher ich kam, wohin ich geh'
 als Liebchen, das ich dort am Zaun
 verstohlen meiner harren seh'.

Ja, zu der Eiche wird sie geh'n,
 wohin wir heimlich uns bestellt.
 Wie doch bei jedem Wiederseh'n
 mein Liebchen mir gefällt,
 mein Liebchen doppelt mir gefällt!
 mich zieht es nach dem Dörfchen hin...

Algo me arrastra hacia aquel pueblecito

Algo me arrastra hacia aquel pueblecito
 al pequeño jardín donde aparecía ella,
 algo me arrastra hacia aquel pueblecito
 hacia mi dulce, afectuosa Jean,
 hacia mi afectuosa Jean.
 Nadie sabe, es difícil adivinar,
 de donde vengo, a donde voy,
 excepto para mi amada a la que veo en el seto
 furtivamente, esperándome con impaciencia.
 Sí, ella irá hacia la encina
 donde en secreto nos encontramos.
 En cada nuevo encuentro, ciertamente,
 me gusta mi amada mucho más.
 Algo me arrastra hacia aquel pueblecito...

Die alte gute Zeit (Burns-Gerhard)

Wer lenkt nicht gern den heitern Blick in die Vergangenheit,
 wer denkt nicht alter Freundschaft gern und alter guter Zeit?
 der alten guten Zeit, mein Herz, der alten guten Zeit;
 im vollen Becher lebe sie, die alte gute Zeit!

Wir pflückten Blumen uns im Wald, auf Rainen schmal
 [und breit,
 und denken pilgermüde noch der alten guten Zeit,
 der alten guten Zeit, mein Herz, der alten guten Zeit;
 im vollen Becher lebe sie, die alte gute Zeit!

Wie freut' als Knaben uns am Bach der muntern Welle Streit,
 doch Meere brausten zwischen uns seit jener goldnenZeit,
 der alten guten Zeit, mein Herz, der alten guten Zeit;
 im vollen Becher lebe sie, die alte gute Zeit!

Gieb, Bruder, gieb mir deine Hand, die Meine sieh' bereit!
 Ein Händedruck, ein froher Blick der alten guten Zeit!
 der alten guten Zeit, der alten guten Zeit, der alten guten Zeit;
 im vollen Becker lebe sie, die alte gute Zeit!

El buen tiempo pasado

¿A quien no le agrada dirigir la mirada risueña hacia
 [el pasado?
 ¿A quien no le agrada pensar en las antiguas
 [amistades y en el buen tiempo pasado?

En el lago Constanza

¡Infla las velas, viento propicio!
Lleva mi barco a la orilla lejana
debo partir, así que gustoso parto,
¡Infla las velas, viento propicio!

¡Infla las velas viento propicio!
Si también aquí extasiado permanezco,
al otro lado, al otro lado, amorosos lazos.
¡Infla las velas, viento propicio!

De vuelta a la patria
esperé estrechar tu mano de lirio
que lazos más íntimos unirían, eso esperaba,
[después la felicidad
de vuelta a la patria.

¡Pobre de mí, pobre de mí! Tú te has adelantado
hacia una patria mucho mejor, ¡Pobre de mí!,
[ahora mi anhelo
es que también yo pronto conduzca mi barca
hacia una patria mucho mejor.

¡Infla esas velas, viento propicio,
que ya veo el suelo, el hogar,
guíame bien hacia las praderas helvéticas,
¡infla esas velas, viento propicio!

¡Infla las velas, en una patria mejor
esperé estrechar tu mano de lirio,
hacia una patria mucho mejor
¡Sopla, sopla para favorecerme!

Jägerlied (E. Mörike)

Zierlich ist des Vogels Tritt im Schnee,
wenn er wandelt auf des Berges Höh';
zierlicher schreibt Liebchens liebe Hand,
schreibt ein Brieflein mir in's ferne Land.
In die Lüfte hoch ein Reiher steigt,
dahin weder Pfeil noch Kugel fliegt
tausend mal so hoch und so geschwind,
die Gedanken treuer Liebe sind!

Canción del cazador

Es delicado el paso del pájaro en la nieve
cuando anda en lo alto de las montañas;
más delicadamente escribe la amada mano de
[mi amor,
cuando desde una tierra lejana me escribe una
[cartita.

Por los aires, en lo alto, una garza sube,
hasta allí ni flecha ni bala vuelan,
mil veces más alto y veloces
son los pensamientos del amor sincero.

y la vió con gran contento
 una pequeña rosa roja,
 una pequeña rosa roja en un brezal
 vió con gran contento.

El muchacho dijo: «Te voy a cortar,
 pequeña rosa del brezal»
 La pequeña rosa dijo: «Te voy a pinchar
 para que pienses en mi eternamente
 pero no quiero hacerte daño»,
 pequeña rosa roja,
 pequeña rosa roja del brezal
 «Yo no quiero hacerte daño».

Pero el travieso muchacho avanzó,
 la pequeña rosa del brezal,
 la pequeña rosa se defendió y le pinchó,
 sin embargo no le sirvieron ni gritos ni quejas,
 tuvo finalmente que sufrir,
 la pequeña rosa roja,
 la pequeña rosa del brezal
 tuvo finalmente que sufrir.

John Anderson (R. Bums)

John Anderson, mein Lieb!
 Wir haben uns geseh'n,
 wie rabenschwarz dein Haar
 die Stirne glatt und schön!
 Nun Glätte nicht, noch Locke
 der schönen Stirne blieb;
 doch segne Gott dein schneeig Haupt,
 John Anderson, mein Lieb!

John Anderson, mein Lieb!
 Wir klommen froh bergauf,
 und manchen heitern Tag
 begrüßten wir im Lauf.
 Nun abwärts Hand in Hand,
 froh wie's bergauf uns trieb,
 und unten sel'ges Schlafengeh'n,
 John Anderson mein Lieb!

John Anderson

John Anderson, mi amor!
 Nos hemos visto,
 ¡Tu pelo negro como ala de cuervo
 tu frente lisa y hermosa!
 Ahora no quedan ya
 ni la tersura ni el rizo en la hermosa frente
 pero Dios bendiga tu cabeza nevada,
 John Anderson, mi amor,

Der Schmidt (L. Uhland)

Ich hör' meinen Schatz,
 den Hammer er schwinget
 das rauschet, das klinget,
 das dringt in die Weite
 wie Glockengeläute
 durch Gassen und Platz.
 Am schwarzen Kamin,
 da stehet mein Lieber,
 doch geh' ich vorüber,
 die Bälge dann sausen,
 die Flammen aufbrausen
 und lodern um ihn,
 ich hör' meinen Schatz...

El herrero

Digo a mi tesoro
 que agita el martillo,
 retumba y suena el ruido,
 se pierde a lo lejos
 como sonido de campanas
 por callejuelas y plazas.
 Allí, junto a una negra chimenea
 se encuentra mi amor,
 con todo me abro paso
 los fuelles zumban
 las llamas crepitan
 y se alzan alrededor de él.
 Digo a mi amado...

Die Nonne (Unbekannter Dichter)

Sie steht an Zellenfenster, denkt unablässig sein,
 der ihr das Wort gebrochen, und blickt in's land hinein.
 Zwei Schäflein weiden im grünen Klee,
 der Lenz thut wohl, der Lenz thut weh.

Ein Duften und ein Flöten dringt aus dem Gartenraum,
 und über Eisengittern rauscht dreinder Lindenbaum.
 Zwei Vöglein sitzen in Wipfeln grün,
 mit einander die rosigen Wolken zieh'n.

Tief aus der Waldnacht drüben lispelt und lockt es gar;
 voll Wehmuth lauscht die Nonne, sie träumt so wunderbar.
 Da wirft ihr, mitleidsvoll allein,
 der Wind eine Blüth' in's Kämmerlein.

La monja

Está ella en la ventana, pensando continuamente
que él rompió su palabra, y mira el paisaje
donde dos pequeñas ovejas pacen entre los verdes
[tréboles
la primavera causa placer, la primavera causa dolor.

Un aroma y una melodía de flauta llegan del jardín
y a través de las verjas de hierro penetra dentro el
[aroma del tilo

Dos pajarillos se posan en la verde copa
y nubes rosadas se empujan unas a otras.

Al otro lado de la profunda noche del bosque algo
[murmulla y llama;

La monja, llena de tristeza escucha, soñando algo
[maravilloso.

Sólo el viento, lleno de compasión,
le arroja una flor en su gabinete.

Der Sänger (Uhland)

| | |
|--|---|
| <p>Noch singt den Widerhallen der Knabe sein Gefühl; die Elfe hat Gefallen am jugendlichen Spiel. Es glänzen seine Lieder, wie Blumen rings um ihn, sie geh'n mit ihm wie Brüder durch stille Haine hin.</p> | <p>Er kommt zum Völkerfeste, er singt im Königssaal, ihm staunen alle Gäste, sein Lied verklärt das Mahl. Der Frauen Schönste krönen mit lichten Blumen ihn, er senkt das Aug' in Tränen und seine Wangen glüh'n!</p> |
|--|---|

El cantor

Todavía el muchacho canta
al eco su sentimiento;
La sílfide se entretiene
en un juvenil juego.
Sus canciones resplandecen
como flores en torno a él,
y le acompañan como hermanos
a través de las silenciosas florestas,
Viene a las fiestas de los pueblos,
canta en la sala del rey,
le admiran todos los invitados,
su canción transfigura el banquete.
Las más hermosas mujeres le coronan
con flores luminosas,
el inclina sus ojos húmedos
y sus mejillas se ruborizan.

John Anderson (R. Burns) (2.^a versión)

(Vidpag. 26).

Romanze vom Gänsebulen (O.v.d. Malsburg, del español)

Helf mir Gott, wie fliegen die Gänse,
 helf mir Gott, wie fliegen sie all!
 'Shütéte Cimocho, seinen Orte nah,
 Gänselein und Sorgen, eise böse Schaar!
 Dass sie fort ihm gingen, dess' hatt' er kein Arg,
 Leute, Leute, die nichts wissen, führen leicht sich an!
 Baden in den Teichen liess er allesammt,
 seine Augen giessen mehr dazu als halb.
 Wie er schaut und sieht hin sie fliegen all',
 sagt er ganz erschrocken über solchen Fall:
 Helf mir Gott, wie fliegen die Gänse,
 helf mir Gott, wie fliegen sie all'!

Ach, ihr meine Schmerzen, fliegt nicht ihr einmal
 aus dem schweren Herzen ein für allemal?
 Wie nur thut ihr Wunder noch mit meiner Qual,
 macht Unmöglich keiten möglich mir zumal!
 Falsche, falsche Bartolilla, freu'dich jetzt einmal,
 giebst ja mir jetzunder nicht allein mehr Qual, mehr Qual,
 und nun sieht er wieder, und er wieder, wieder sagt,
 weil er von der Erde nichts mehr sehen kann:
 Helf mir Gott, wie fliegen die Gänse,
 helf mir Gott, wie fliegen sie all'!

Mein wild Missgeschicke hängt euch Flügel an,
 aber meinem Glücke sind sie abgebrannt.
 Ich geh' fort, Bartola, denn du bist mir ja gleichfalls,
 gleichfalls fortgegangen, einem Andern nach!
 Immer macht nicht bangen, was geseh'n ich hab',
 aber, aber dass ihr flöget, hab' ich nicht gedacht.
 Helf' mir Gott, wie fliegen die Gänse,
 helf mir Gott, wie fliegen sie all'!

Romance del rapaz de los gansos

Ayúdame, Dios mío, que se me escapan los gansos,
 ayúdame, Dios, que se me vuelan todos.
 Gansos y preocupaciones expulsó Cimocho cerca de
 [su lugar,
 gansos y preocupaciones, una mala bandada;
 que se fueran lejos de él no le importaba,
 la gente que nada sabe se gobierna fácilmente.
 Dejó que todo se sumergiera en el estanque,
 sus ojos sólo lloraron a medias.
 Como mientras miraba todo se fue volando,
 dijo totalmente asombrado por semejante cosa;
 «Ayúdame, Dios mío...

¡Ah vosotras, penas mías!, ¿no voláis
 de mi angustiado corazón de una vez por todas?
 ¿Cómo no hacéis un milagro con mi sufrimiento,
 transformando lo imposible en posible?»
 Falsa, falsa Bartolilla, alégrate ya,

Ya no me harás sufrir más, sufrir más,
 Y él mira una y otra vez y de nuevo dice
 porque de la tierra nada más puede ver;
 «Ayúdame, Dios mío...»

Mi bárbara y penosa historia depende de vosotras,
 [la bandada,
 porque mi felicidad han arruinado.
 Me voy lejos, Bartola, porque te has ido de mí,
 siguiendo a otro,
 lo que he visto siempre me da miedo
 pero el que os hayáis escapado volando no lo había
 [previsto.

«Ayúdame, Dios mío...»

SCHUBERT

Das Abendroth (Kosegarten)

Der Abend blüht, der Westen glüht!
 wo bist du holdes Licht entglommen,
 aus welchem Stern herabgekommen?

Ein lichter Brand flammt See und Land,
 es lodern in dem rothen Scheine
 die Fluren rings und rings die Haine.

Wie sieht so hehr das düstre Meer,
 die Welle tanzt des Glanzes trunken,
 und sprüht lusttaumelnd Feuerfunken.

Es malt der Strahl das liebe Thal,
 das sie bewohnt, der Holden Holde,
 mit Rosengluth und mattem Golde.

Greuss Hesperus mit leisem Gruss
 auf sie, den Inhalt meiner Lieder,
 die schönsten deiner Rosen nieder.

Viel schöner blüht, viel wärmer glüht
 die blasse Rose ihrer Wangen,
 und weckt inbrünstiges Verlangen.

Von ihr ein Blick, ein trauter Nickt,
 durchzuckt elektrisch Mark und Leben
 und macht den feinsten Nerv erbeben.

Drum Hesperus beut Gruss und Kuss
 der Herrlichen, der Tadellosen,
 und opfr' ihr deine schönsten Rosen.

Bewunderung und Huldigung
 heischt nur das Schön', das ewig lebet,
 weil Huld und Heiligkeit es hebet.

El rojo atardecer

¡La tarde florece, el oeste arde!
 ¿A donde te has evadido, luz amada?
 ¿Qué estrella está poniéndose?

Un luminoso incendio enciende mar y tierra,
 llamear en apariencias rojas
 alrededor de los campos y de los bosquecillos.

¡Parece tan sublime el tenebroso mar!
 Las olas bailan ebrias de reflejos
 y lanzan chispas en un delirio de placer.

Colorea el chorro de luz el amado valle,
 donde ella habita, el propicio lugar,
 del ardor de rosas y de praderas doradas.

Me saludan de parte de ella dulcemente
 las Hespérides y el contenido de mi canción
 se inclina ante las rosas más bellas.

Cuánto florecimiento bello, qué cálido ardor,
 las pálidas rosas en las mejillas de ella
 despiertan apasionados deseos.

Una mirada, un íntimo asentimiento vuestro
 cruza electrizante corazón y vida,
 y hace temblar finas entrañas.

Por eso la Hespéride ofrece saludos y besos
 al magnífico, al sin tacha,
 y le sacrifica sus mejores rosas.

Admiración y homenaje
 reclama lo bello, la eterna vida,
 porque favorece la clemencia y la salvación.

Punschlied (Schiller)

Vier Elemente, innig gesellt,
 bilden das Leben, bauen die Welt.

Presst der Citrone saftigen Stern!
 herb ist des Lebens innerster Kern.

Jetzt mit des Zuckers linderndem Saft
 zühmet die herbe, brennende Kraft!

Giesset des Wassers sprudelnden Schwall!
 Wasser umfänget ruhig das All.

Tropfen des Geistes giesset hinein!
 Leben dem Leben giebt er allein.

Eh' es verdüftet, schöpft es schnell!
 Nur wenn er glühet labet der Quell.

Canción del ponche

Cuatro elementos intimamente unidos,
 configuran la vida, construyen el mundo.
 El limón exprimido, ¡estrella de las savias!,
 áspera es la substancia última de la vida.
 Con el alivio del zumo del azúcar
 contrarrestas lo amargo, fuerza abrasadora,
 ¡Viertes del agua la medicinal cascada!
 El agua rodea silenciosa todo,
 El gotear de los espíritus se derrama dentro
 la vida sólo produce vida.
 ¡Eh! Esto se evapora, ¡respira rápido!
 Sólo cuando arde, cobra vida el manantial.

Trinklied (Castelli)

Brüder! unser Erdenwallen ist ein ew'ges Steigen,
 Fallen, bald hinauf und bald hinab;
 in dem drängenden Gewühle gibt's der Gruben
 gar so viele und die letzte ist das Grab.

Darum, Brüder! schenket ein,
 muss es schon gesunken sein,
 sinken wir berauscht vom Wein!

Canción báquica

¡Hermano! Nuestra agitación terrenal es un eterno
 [ascender
 y caer, tan pronto arriba, tan pronto abajo;
 En esta opresiva confusión se encuentran
 muchas fosas y la última es la tumba.
 Por ello, ¡hermano!, sírvete un vaso;
 ya que debemos desaparecer,
 caigamos embriagados de vino.

Klage **um** Ali Bey (M. Claudius)

Lasst mich! Ich will klagen,
 fröhlich sein nicht mehr!
 Aboudahal hat geschlagen
 Ali und sein Heer.

So ein munt'rer, kühner Krieger
 wird nicht wieder sein,
 über Alles ward er Sieger,
 haut' es kurz und klein.

Er verschmähte Wein und Weiber,
ging nur Kriegesbahn,
und war für die Zeitungsschreiber
gar ein lieber Mann.'

Aber, nun ist er gefallen,
dass er's doch nicht wär'!
Arch, von allen Bey's, von allen,
war kein Bey wie er.

Jedermann in Syrus saget:
«Schade, dass er fiel!»
Und in ganz Egypten klaget
Mensch und Krokodil.

Daher sieht im Geist, wie's scheint
am Serail mit Graus,
seines Freundes Kopf und weinet
sich die Augen aus.

Lamento por Ali Bey

¡Déjame! Quiero llorar,
¡Nunca más seré feliz!
Aboudahal ha vencido
a Ali y a su ejército.

Un guerrero tan alegre y osado
no se volverá a ver,
era sobre todo un triunfador
que luchaba conciso e imperceptible.

Rechazaba vino y mujeres,
únicamente seguía sendas de batalla,
y era entre los cronistas
un hombre verdaderamente amado.

¡Pero no sólo gustar
fue todo lo que consiguió!
Pues en nada de lo que hizo como Bey
hubo otro como él.

Todo el mundo en Siria dijo:
«Lástima, era un hombre digno»
Y en todo Egipto se lamentan
hombres y cocodrilos.
Por esta razón estaba el espíritu
como un tenebroso serrallo,
y en el rostro de sus amigos
los ojos se desahogaban llorando.

Coronach (W. Scott, trad. Stock)

Er ist uns geschieden vom Berg und vom Walde
wie versiegte Quelle als Noth uns bedrängte.
Die Quelle wird fließen genährt von dem Regen,
uns scheint nie mehr Freude, dem Duncan kein Morgen!

Die Hand des Schnitters nimmt reife Ähren,
unser Trauergesang klagt blühende Jugend.
Der Herbstwind Blätter die gelben, die welken,
es blüht' unsre Blume als Mehlthau sie welkte.

Ihr flüchtigen Füße, du Rath in Bedrängniss,
dur Arm im Streite, wie tief ist dein Schlummer.
Wie Thau auf den Bergen, wie Schaum auf dem Bache,
wie Blas' auf der Welle bist ewig geschieden.

Coronach

Nos hemos separado de montaña y bosque
como una fuente seca, y la necesidad nos acosó.
La fuente correrá nutrida por la lluvia,
y nunca nos parece mayor la alegría que cuando
[ignoramos el mañana.

La mano del segador toma las espigas maduras,
en nuestro triste canto suena la juventud florida.
El viento otoñal amarillea las hojas y las marchita,
florece nuestras flores mientras se reseca la
[sustancia de la harina.

Vosotros, fugitivos pies, tú, recurso en la aflicción,
tú, brazo en la lucha, ¡qué sueño tan profundo
[dormís!

Como polvo en las montañas, como espuma en los
arroyos,
como burbuja en las olas, desapareceréis para
[siempre.

Ständchen (Franz Grillparzer)

Zögernd leise in des Dunkels nächt'ger
Stille sind wir hier, sind wir hier,
und den Finger sanft gekrümmt,
leise pochen wir an des Liebchens Kammerthür,
doch nun steigend, schwellend, hebend,
mit vereinter Stimme laut
rufen aus wir hochbertraut,
schlaf du nicht,
wenn der Neigung Stimme spricht.

Wie viel seltner dann als Gold,
 Menschen uns geneigt und hold,
 sucht' ein Weiser nah und ferne
 Menschen einst mit der Laterne,
 wie viel seltner dann als Gold,
 Menschen uns geneigt und hold,
 drum wenn Freundschat, Liebe spricht,
 schlaf du nicht, wenn Liebe spricht,
 Freundin, Liebchen, schlaf du nicht.

Aber was in allen Reichen
 war' dem Schlummer zu vergleichen?
 Drum statt Worten und statt Gaben
 sollst du nun auch Ruhe haben,
 noch ein Grüsschen, noch ein Wort,
 es verstummt die frohe Weise,
 leise schleichen wir uns wieder fort,
 noch ein Grüschen noch ein Wort,
 es verstummt die froche Weise, leise,
 schleichen wir uns wieder fort, schleichen wir uns fort.

Serenata

Vacilantes, silenciosos, en la oscuridad de la noche,
 estamos en medio de una gran quietud,
 y con los nudillos cerrados
 golpeamos suavemente la puerta de la cámara de
 [la amada,
 que ciertamente viene al umbral, nos abre,
 unimos las voces y audiblemente
 y en alto gritamos:
 «No duermas»
 El afecto habla por nuestra boca.

Porque a veces, como al oro,
 los hombres nos aman y aprecian,
 busco un sabio cerca y lejos
 que coloque mi linterna entre los hombres,
 Porque a veces, como al oro,
 los hombres nos aman y aprecian.

Por ello cuando por amistad alguien querido diga:
 «No duermas», cuando alguien querido lo diga,
 amiga, amada, no duermas.

Pero aún yendo todo bien
 ¿debería conciliar un sueño ligero?
 En vez de palabras y en vez de obsequios
 debes poseer sobre todo paz.
 Todavía un pequeño envió, todavía una palabra que
 [enmudezca las alegres maneras,
 Con suavidad (pero) sin cesar, marchémonos de
 [puntillas.

Gott in Ungewiter (Poeta desconocido)

Wer schützt mich Sterblichen, mich Staub,
wenn, der im Himmel wohnt
und Welten pflückt wie dürres Laub,
nicht huldreich mich verschont?

Wir haben einen Gott voll Huld,
auch wenn er zornig scheint:
er herrscht mit schonender Geduld,
der grosse Menschen freund.

Dios misericordioso

¿Quién me protege a mí, mortal, a mí, polvo,
si el que vive en los cielos
y cuida de los mundos como seco ramaje,
no me perdona, misericordioso?
Tenemos un Dios lleno de clemencia,
incluso cuando parece enojado:
El gobierna con paciencia, indulgente,
(es) el gran amigo de los hombres.

An die Sonne (J.P. Uz)

O Sonne, Königin der Welt,
die unser dunkles Leben erhellt,
in lichter Majestät;
erhab nes Wunder einer Hand,
die jene Himmel ausgespannt
un Sterne hingesät!
Noch heute seh' ich deinen Glanz,
mir lacht in ihrem Blumenkranz
noch heute die Natur.
Der Vögel buntgefiedert Heer
singt morgen mir vielleicht nicht mehr
in Wald, und auf der Flur.
Ich fühle, dass ich sterblich bin,
mein Leben welkt wie Gras dahin,
wie en verschmactend Laub.
Wer weiss, wie unerwartet bald
des Höchsten Wort an mich erschallt:
Komm wieder, in den Staub!
O Sonne, Königin der Welt...

Al Sol

¡Oh, Sol, rey del mundo
que iluminas nuestra oscura vida
con luminosa majestad;
sublime prodigio de una mano
extendida desde el cielo
sembrado de estrellas!
Todavía hoy veo tu resplandor,
con su guirnalda florida ríe para mí
la primavera todavía hoy.
El pájaro, multitud de plumas multicolores,
quizá ya no cante mañana para mí
ni en la campiña, ni en el bosque.
Siento que soy mortal
mi vida se marchita como hierba
como un ramaje que se consume.
¡Quién sabe si de pronto, inesperadamente,
la Palabra del Altísimo sonará para mí;
«Vuelve al polvo, vuelve al polvo»
¡Oh Sol, rey del mundo!...

SEGUNDO CONCIERTO

INTRODUCCION

Caso aparte, aparte de los mismos *Heder*, son las llamadas *romanzas sin palabras* de Mendelssohn. No me gusta el título así; otros, de la misma época del autor, son más afortunados — *Lieder instrumentales, canciones para piano sólo, melodías originales para piano*—, pero el exacto, desde un punto de vista morfológico, en éste: *Lieder ohne Worte, lieder sin palabras*. Hay, inconscientemente, una cierta autocrítica en las palabras de Mendelssohn sobre estas obras. No se las puede entender sin recordar, en primer lugar, que el piano de Mendelssohn, incluso el más grande —el de las *Variaciones serias*, piano realmente sabio—, no sale de la línea virtuosística, perlada, que habían puesto de moda Moscheles y Hummel, desviándose no ya del Beethoven último, sino del mismo Mozart. Es un piano brillante con ciertas notas sentimentales no lejanas de la romanza de salón. Por otra parte, los *lieder* de Mendelssohn, tantas veces rigurosamente estróficos, son como nada al lado de los de Schubert, son muy *escolares* dentro de una morfología de *melodía acompañada*. Con estas premisas, podemos comprender las palabras de Mendelssohn, las más hondas que ha escrito. Son de 1841, de la madurez:

La música es más definida que la palabra: querer explicarla es oscurecerla. Creo que el lenguaje hablado es insuficiente para este objeto y, si algún día llegara a convencerme de lo contrario, no volvería a escribir una nota de música. Hay personas que acusan de ambigüedad a la música y que pretenden que sólo la palabra se comprende bien; para mí es al revés, las palabras me parecen ambiguas, vagas, ininteligibles si se las compara con la verdadera música que llena el alma de mil cosas mejores que las mismas palabras. Lo que expresa la música me parece más bien demasiado definido que demasiado indefinido. Si yo tuviera en mi espíritu términos definidos para algunos de mis lieder, me guardaría muy bien de revelarlos, porque esa explicación tendría significados diferentes, según las personas, porque sólo la música puede despertar las mismas ideas y los mismos sentimientos en espíritus distintos.

Las palabras anteriores son también reaccionarias si pensamos en lo que significa el *liedromántico*: en él, en el de Schubert que acabamos de analizar, no se trata de que la música *explique*, sino de que la unión de poesía y música crea una nueva estructura de doble efecto formal y expresivo. Sin embargo, lo que Mendelssohn no logra con las palabras del *lied*, ni con el piano, sí lo logra a veces en los *Lieder ohne Worte*: máxima concentración, particularizados momentos expresivos, preciosa riqueza armónica, vocalidad melódica pero instrumental. El número, casi medio centenar, la publicación en serie, por cuadernos, son síntomas de que Mendelssohn ha encontrado algo único: prueba negativa de ello es que en el salón burgués, vulgar, ha-



rán mucho menos camino que en el concierto, como pasa con los *lieder* de verdad. Hay de todo, sí, hay títulos y contenidos que sobran —*duetos* y *gondolerías*—, otros que remachan el acierto —los de la primavera—, pero como *corpus* constituyen una original delicia.

Federico Sopena
El lied romántico.
Edit. Moneda y Crédito. Madrid, 1973.

NOTAS AL PROGRAMA

MENDELSSOHN (1809-1847)

En la edición completa de la obra de Mendelssohn, de Julius Rietz, las corales de Mendelssohn ocupan solamente dos volúmenes, uno de 28 obras para voces mixtas y otro de 21 obras para coro masculino.

En este concierto vamos a escuchar la integral de los coros mixtos incluidos en la edición citada con los opus 41 (1838), 48 (1839), 59 (1844), 88 (1840-44), y 100 (1839-44). Hay alguno más, suelto, aparecido con posterioridad, que no añade nada a la cuestión, y quedan por programar los coros masculinos.

El autor de los grandes oratorios como *Paulus* o *Elias*, se acercó a estas obras más humildes, obras de circunstancias en el mejor sentido del término, con ánimo de divertirse y divertir a sus cantantes: en el ensayo de algún oratorio imponente, en excursiones para ser *cantadas al aire libre*: así rezan los títulos de las tres primeras colecciones, *im freien zu singen*, título que sólo se aplicó a su época a la primera de ellas, la op. 41. Apenas queda rastro de ellas en las biografías sobre el autor, y cuando aparecen son para subrayar el carácter festivo, espontáneo y poco formal: *Los coros op. 48 son consecuencia de la feliz vida social en Franckfurt, donde el maestro pasó el verano de 1839* (Ernst Wolff).

Para los pocos autores que se han ocupado del asunto, las mejores piezas se encuentran en la op. 59, *perlas de poesía coral*, algunas de ellas muy queridas del pueblo alemán que las oye continuamente en sus agrupaciones corales: el Goethe de Primavera temprana (*Frühzeitiger Frühling*) con sus inimitables zumbidos de abejas en la parte central; El ruiseñor (*die Nachtigal*), con evidente sabor popular; Canción de caza (*Jagdlied*), tan genial como fogosa. El problema que se plantea, en la mayoría de ellas, es que suenan magníficamente en ambientes relajados y, como tantas otras obras, adquieren en la sala de conciertos un rigor solemne que nada les conviene.

Los temas más queridos de los poetas románticos, en especial la visión ingenua de la Naturaleza humanizada en cuyos meandros se transparentan todos nuestros sentimientos, pasaron a amplias capas de la burguesía a través de estos cantos, cumpliendo una función de probada eficacia en la sociedad europea.

Especial atención merecen las tres obras incluidas sobre poemas de Goethe, que tanto quiso y admiró al joven Mendelssohn, modelo de orden afectuoso para el ya viejo humanista. *Auf dem see* (Sobre el lago), el último de los *lieder* de la op. 41, con su adoración de la naturaleza como alegoría de nuestro espíritu, resume a la perfección cuanto hemos querido decir.

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

MENDELSSOHN

Im Walde (Platen)

Ihr Vögel in den Zweigen schwank,
 Wie seid ihr froh und frisch und frank,
 Und trillert Morgenchöre.
 Ich fühle mich im Herzen krank,
 Wenn ich's von unten höre.

Ein Stündchen schleich ich bloss heraus
 In euer lustig Sommerhaus,
 Und muss mich des beklagen.
 Ihr lebet stets in Saus und Braus,
 Seht's nachten hier und tagen.

Ihr sucht der Bäume grünes Dach,
 Der Wiese Schmelz, den Kieselbach,
 Ihr flieht vor Stadt und Mauer,
 Und lasst die Menschen seufzen, ach!
 In ihrem Vogelbauer.

En el bosque

Vosotros, frágiles pájaros en las ramas,
 qué felices, animados y sinceros sois,
 y cómo trináis en los cantos matinales.
 Siento enfermo mi corazón
 cuando desde abajo os oigo.

Tan sólo una hora me introduzco
 en vuestro alegre hogar veraniego
 y he de lamentarme por ello.
 Vivís siempre en constante diversión
 pasáis aquí noches y días.

Buscáis la verde copa de los árboles,
 la pradera esmaltada, el riachuelo pedregoso,
 rehuís la ciudad y sus muros,
 y dejáis gemir a los hombres, ¡ah!,
 en sus jaulas.

Entflieh mit mir (H. Heine)

Entflieh mit mit und sei mein Weib,
 Und ruh an meinem Herzen aus;
 In weiter Ferne sei mein Herz
 Dir Vaterland und Vaterhaus.

Und fliehst du nicht, so sterb ich hier,
 Und du bist einsam und allein;
 Und bleibst du auch im Vaterhaus,
 Wirst doch wie in der Fremde sein.

Huye conmigo

Huye conmigo y se mi esposa
 y descansa en mi corazón;
 en tierras lejanas sea para tí mi corazón
 tu propia patria y tu propio hogar.

Y si no huyes, he de morir aquí
 y estarás perdida y sola,
 e incluso si permaneces en tu propio hogar
 te sentirás como en un país extraño.

Es fiel ein Reif (H. Heine)

Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht,
 Er fiel auf die bunten Blaublümlein,
 Sie sind verwelket, verdorret.

Ein Jüngling hatte ein Mädchen lieb,
 Sie flohen heimlich von Hause fort,
 Es wusst weder Vater noch Mutter.

Sie sind gewandert hin und her,
 Sie haben gehabt weder Glück noch Stern,
 Sie sind gestorben, verdorben.

Cayó la escarcha

Cayó la escarcha en la noche primaveral.
 Cayó sobre las coloridas campanillas
 que ahora se han marchitado y ajado.

Un adolescente estaba enamorado de una muchacha,
 huyeron en secreto lejos de casa,
 no lo supieron ni el padre ni la madre.

Vagaron de acá para allá,
 fueron desventurados e infelices,
 murieron, nada queda de ellos.

Auf ihrem Grab (H. Heine)

Auf ihrem Grab da steht eine Linde,
 Drin pfeifen die Vögel und Abendwinde,
 Und drunter sitzt auf dem grünen Platz
 Der Müllersknecht mit seinem Schatz.

Die Winde wehn so still und so schaurig,
 Die Vögel singen so süß und so traurig,
 Die schwatzenden Buhlen, sie werden stumm,
 Sie weinen und wissen selbst nicht warum.

Sobre su tumba

Allí, sobre su tumba, se yergue un tilo,
 en su interior silban los pájaros y se enrosca el viento,
 y, debajo, sobre el verde,
 el chico del molinero se sienta con su amada.

El viento sopla taciturno y lúgubre,
 los pájaros cantan dulces y tristes,
 los parlanchines amantes enmudecen,
 lloran y ellos mismos ignoran porqué.

Mailed (Hölty)

Der Schnee zerrinnt, der Mai beginnt,
 Und Blüten keimen auf Gartenbäumen,
 Der Schnee zerrinnt, der Mai beginnt,
 Und Vogelschall tönt überall.

Pflückt einen Kranz und haltet Tanz
 Auf grünen Auen, ihr schönen Frauen,
 Pflückt einen Kranz und haltet Tanz
 Auf grünen Auen, ihr schönen Frauen,
 Wo grüne Maien uns Kühlung streu'n.

Wer weiss, wie bald die Glocke schallt,
 Da wir des Maien uns nicht mehr freuen,
 Wer weiss, wie bald die Glocke schallt!

Drum werdet froh, Gott will es so,
 Der uns dies Leben zur Lust gegeben,
 Geniesst der Zeit, die Gott verleiht.

Canción de Mayo

La nieve se derrite, Mayo comienza
y las flores brotan en los árboles del jardín,
la nieve se derrite, Mayo comienza
y el eco del pájaro resuena por doquier.

Tejed una guirnalda y empezad el baile
en los verdes prados, hermosas mujeres;
tejed guirnaldas, comenzad la danza,
hermosas mujeres, en los verdes prados
donde las verdes ramas nos dan solaz.

Quién sabe si en breve sonará la campana,
final de nuestra alegría de Mayo,
quién sabe si en breve sonará la campana.

Por lo tanto, alégrate, Dios así lo quiere,
El nos dio la vida para el placer,
disfruta el tiempo que Dios nos otorga.

Auf dem See (Goethe)

Und frische Nahrung, neues Blut
Saug' ich aus freier Welt;
Wie ist Natur so hold und gut,
Die mich am Busen hält!
Die Welle wieget unsern Kahn
Im Rudertakt hinauf,
Und Berge, wolkig himmelan,
Begegnet unserm Lauf.

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?
Goldne Träume, kommt ihr wieder?
Weg, du Traum! so gold du bist.
Hier auch Lieb und Leben ist.

En el lago

Sabia fresca, nueva sangre
absorbo del mundo en fiesta;
¡qué favorable y espléndida es la Naturaleza
que me acoge en su seno!
El oleaje mece nuestra barca
al tiempo que voy remando
y las montañas de picos brumosos
vienen a nuestro encuentro.

Ojos míos, ¿por qué os entristecéis?
Sueños dorados, ¿volveréis?
Aléjate, dotado sueño
aquí también hay afecto y vida.

Frühlingsahnung (Uhland)

0 sanfter, süsser Hauch!
 Schon weckest du wieder
 Mir Frühlingslieder,
 Bald blühen die Veilchen auch.
 0 sanfter, süsser Hauch!

Presagio de la primavera

¡Oh suave, dulce hálito!
 Ya me inspiras de nuevo
 canciones de primavera,
 pronto florecerán también las violetas.
 ¡Oh suave, dulce aliento!

Die **Primel** (Lenan)

Liebliche Blume,
 Bist du so früh schon wieder gekommen?
 Sei mir gegrüßet,
 Botin des Frühlings.

Leiser denn alle Blumen der Wiese
 Hast du geschlummert.
 Liebliche Primel,
 Botin des Frühlings!
 Sei mir gegrüßet,
 Botin des Frühlings.

La primula

Encantadora flor,
 ¿ya has vuelto tan pronto?
 Te doy la bienvenida,
 heraldo de la primavera.

Más ligera que todas las flores del campo
 has estado dormitando.
 ¡Primula encantadora,
 presagio de primavera!
 Sé bienvenida,
 precursora de la primavera.

Frühlingsfeier (Uhland)

Süßer, gold'ner Frühlingstag!
 Inniges Entzücken!
 Wenn mir je ein Lied gelang,
 Sollt' es heut nicht glücken?

Doch warum in dieser Zeit
 An die Arbeit treten?
 Frühling ist ein hohes Fest:
 Lasst mich ruhn und beten!

Fiesta primaveral

¡Dulce, dorado día de primavera!
 ¡Qué tierno éxtasis!
 Si alguna vez he de escribir una canción
 ¿no es hoy el día adecuado?

¿Y por qué, en este tiempo,
 marchar al trabajo?
 La primavera es una gran fiesta;
 déjame descansar y orar.

Lerchengesang (Poeta desconocido)

Wie lieblicher Klang, o Lerche, dein Sang!
 Er hebt sich, er schwingt sich in Wonne.
 Du nimmst mich von hier, ich singe mit dir,
 Wir steigen durch Wolken zur Sonne.

Canción de la alondra

¡Qué hermoso sonido, alondra, es tu canción!
 Se eleva, vibra en el éxtasis.
 Me llevas lejos de aquí, canto contigo,
 ascendemos hacia el sol sobre las nubes.

Morgengebet (Eichendorff)

O wunderbares tiefes Schweigen,
 wie einsam ist's noch auf der Welt!
 Die Wälder nur sich leise neigen,
 als ging' der Herr durch's stille Feld.

Ich fühle mich wie neu geschaffen,
 wo ist die Sorge nun und Noth?
 Was gestern noch mich wollt' erschlaffen,
 dess schäm' ich mich in Morgen roth.

Die Welt mit ihrem Gram und Glücke
 will ich, ein Pilger, froh bereit
 betreten nur als eine Brücke
 zu dir, Herr, über'm Strom der Zeit.

Oración matinal

¡Oh asombroso, absoluto silencio
cuán solitaria todavía está la tierra!
Sólo los bosques se inclinan suavemente
como si el Señor atravesara el campo apaciguado.

Me siento como creado nuevamente,
¿dónde están el pesar y la necesidad?
Lo que ayer aún pretendía debilitarme
me avergüenza al despuntar el día.

El mundo, con sus penas y alegrías,
quiero, cual peregrino alegre y dispuesto,
hollar como si fuera un puente
hacia ti, Señor, sobre la corriente del tiempo.

Herbstlied (Lenau)

Holder Lenz, du bist dahin!
nirgends darfst du bleiben!
Wo ich sah' dein frohes Blüh'n
braust des Herbstes banges Treiben.

Wie der Wind so traurig fuhr
durch den Strauch, als ob er weine;
Sterbeseufzer der Natur
schauern durch die welken Haine.

Wieder ist, wie bald, wie bald!
mir ein Jahr dahin geschwunden.
Fragend rauscht es durch den Wald:
hat dein Herz sein Glück gefunden?

Waldesrauschen, wunderbar
hast du mir das Herz getroffen!
Treulich bringt ein jedes Jahr,
neues Laub wie neues Hoffen.

Canción de otoño

¡Ya te has ido, primavera propicia!
¡No puedes en ningún sitio permanecer!
Donde vi tu alegre floración
surge el movimiento del inquietante otoño.

Como el viento que tan triste suena
a través del arbusto, cual si llorase,
el suspiro mortal de la Naturaleza,
tiembla entre la floresta marchita.

Ya ha vuelto, ¡qué pronto, qué pronto!,
 un año entero he consumido.
 Por los bosques susurra intensamente:
 ¿ha encontrado la felicidad tu corazón?

Rumores de los bosques, maravillosos,
 que habéis tocado mi corazón.
 Cada año traéis fielmente
 con nuevas hojas una esperanza nueva.

Im Grünen (Chezy)

Im Grün erwacht der frische Muth,
 wenn blau der Himmel blickt.
 Im Grünen da geht alles gut,
 was je das Herz bedrückt.

Was suchst' der Mauern engen Raum,
 du thöricht Menschenkind?
 Komm, fühl' hier unter'm grünen Baum,
 wie süß die Lüfte sind.

Wie holde Kindlein spielt um dich
 ihr Odem wunderlieb,
 und nimmt all' deinen Gram mit sich,
 du weisst nicht wo er blieb.

En el verdor

En lo verde nace un nuevo ánimo
 cuando aparece el cielo azul.
 Allí en el verdor todo es tan perfecto
 que nunca el corazón se aflige.

¿Qué buscas en la morada de estrechos muros,
 imperfecta criatura?
 Ven, aquí bajo el árbol verde
 siente cuán dulce es el aire.

Como niño afortunado, juguetea contigo
 su amoroso aliento,
 y todas tus penas se lleva
 e ignora dónde las deja.

Frühzeitiger Frühling (Goethe)

Tage der Wonne,
 Kommt ihr so bald?
 Schenkt mir die Sonne,
 Hügel und Wald?

Reichlicher fließen
 Bächlein zumal?
 Sind es die Wiesen,
 ist es das Tal?

Bläuliche Frische!
Himmel und Höh!
Goldene Fische
Wimmeln im See.

Buntes Gefieder
Rauschet im Hain;
Himmlische Lieder
Schallen darein.

Unter des Grünen
Blühender Kraft
Naschen die Bienen
Summend am Saft!

Leise Bewegung
Bebt in der Luft,
Reizende Regung,
Schläfernder Duft.

Mächtiger rühret
Bald sich ein Hauch,
Doch er verlieret
Gleich sich im Strauch.

Aber zum Busen
Kehn er zurück.
Helfet, ihr Musen,
Tragen das Glück!

Saget, seit gestern
Wie mir geschah?
Liebliche Schwestern,
Liebchen ist da!

Primavera temprana

Días placenteros
¿venís tan pronto?
¿Me regaláis el sol,
la colina y el bosque?

¿Corren más caudalosos
también los arroyuelos?
¿Son éstas las praderas,
es éste el valle?

¡Frescor celeste!
¡Cielo y altas cumbres!
Peces dorados
se agitan en el lago.

Abigarrados plumajes
susurran en el bosque;
celestes canciones
resuenan en su interior.

Bajo la verde,
 florida sabia,
 golosinean las abejas
 zumbando alrededor del néctar.

Con leve movimiento
 estremécese el aire,
 agitación deliciosa,
 sedante fragancia.

Una brisa más fuerte
 se levanta de pronto,
 pero se pierde
 pronto en la espesura.

Pero a mi pecho
 vuelve de nuevo.
 ¡Ayudadme, musas,
 a soportar la Felicidad!

Decidme, desde ayer
 ¿qué me ha pasado?
 Queridas hermanas,
 ¡mi amada está aquí!

Abschied vom Walde (Eichendorff)

O Täler weit, o Höhen,
 O schöner grüner Wald,
 Du meiner Lust und Wehen
 Andächtiger Aufenthalt!
 Da draussen, stets betrogen,
 Saust die geschäftge Welt;
 Schlag noch einmal die Bogen
 Um mich, du grünes Zelt!

Im Walde steht geschrieben
 Ein stilles ernstes Wort
 Vom rechten Tun und Lieben,
 Und was des Menschen Hort.
 Ich habe treu gelesen
 Die Worte, schlicht und wahr,
 Und durch mein ganzes Wesen
 Ward's unaussprechlich klar.

Bald werd ich dich verlassen,
 Fremd in die Fremde gehn,
 Auf buntbewegten Gassen
 Des Lebens Schauspiel sehn.
 Und mitten in dem Leben
 Wird deines Emsts Gewalt
 Mich Einsamen erheben,
 So wird mein Herz nicht alt.

Adiós al bosque

¡Oh anchos valles, oh colinas!
 ¡Oh hermoso, verde bosque,
 refugio piadoso
 de mis alegrías y penas!
 Allí fuera, en eterno engaño
 está el mundo atareado;
 ¡ampárame una vez más,
 tú, mi verde cobijo!

En el bosque hay escritas
 silenciosas, serias palabras
 sobre la rectitud y el amor,
 baluartes de los hombres.
 Yo he leído con fe
 estas palabras sencillas, veraces,
 y mi ser se vio invadido
 de increíble claridad.

Muy pronto te dejaré,
 iré, extranjero, a tierra extraña,
 en animadas calles
 el espectáculo de la vida veré.
 Y en el fragor de la vida
 tu majestuosa fortaleza
 animará al solitario
 y mi corazón no envejecerá.

Die Nachtigall (Goethe)

Die Nachtigall, sie war entfernt,
 Der Frühling lockt sie wieder;
 Was Neues hat sie nicht gelernt,
 Singt alte, liebe Lieder.

El ruiseñor

El ruiseñor estaba lejos,
 la primavera le impulsa a volver;
 ¿qué ha aprendido de nuevo?,
 canta las viejas, queridas canciones.

Ruhethal (Uhland)

Wenn im letzten Abendstrahl,
 gold'ne Wolkenberge steigen,
 und wie Alpen sich erzeigen,
 frag' ich oft mit Thränen:
 liegt wohl zwischen jenen
 mein ersehntes Ruhethal?
 Liegt wohl dort mein ersehntes Ruhethal?

Valle apacible

Cuando con los últimos resplandores de la tarde
 doradas montañas de nubes ascienden
 y se muestran como los Alpes,
 pregunto a menudo entre lágrimas:
 ¿se encuentra tal vez entre ellas
 mi anhelado valle apacible?
 ¿Se encuentra tal vez allí mi soñado valle tranquilo?

Jadglied (Eichendorff)

Durch schwankende Wipfel
 Schiesst goldener Strahl,
 Tief unter den Gipfeln
 Das neblige Tal.

Fern hallt es vom Schlosse,
 Das Waldhorn ruft,
 Es wiehern die Rosse
 In die Luft.

Bald Länder und Seen,
 Bald Wolkenzug
 Tief schimmernd zu sehen
 In schwindelndem Flug.

Bald Dunkel wieder
 Hüllt Reiter und Ross,
 O Lieb', o Liebe,
 So lass mich los.

Immer weiter und weiter
 Die Klänge ziehn,
 Durch Wälder und Heiden,
 Wohin, ach, wohin?

Erquickliche Frische,
 Süß schaurige Lust!
 Hoch flattern die Büsche,
 Frei schlägt die Brust.

Und weiter und weiter
 Die Klänge ziehn,
 Hoch flattern die Büsche,
 Frei schlägt die Brust.

Canción de caza

Por entre la inestable cima
 brota el rayo dorado,
 hondo, bajo las cumbres
 se encuentra el brumoso valle.

Lejos, desde el castillo, resuena
la llamada de la trompa de caza,
y el relincho de los caballos
en el aire.

Pronto tierras y lagos,
pronto, el paso de las nubes
profundamente centelleantes
vemos en vertiginoso vuelo.

Pronto la oscuridad de nuevo
envuelve jinete y caballo,
¡oh amor, amor,
deja que me vaya!

Siempre lejos y más lejos
los sonidos avanzan,
a través de bosques y brezales,
¿adonde, ah, hacia dónde?

¡Confortable frescura,
dulce alegría!
En lo alto se cimbrean los arbustos,
palpita libre el corazón.

Y lejos, más lejos,
los sonidos avanzan,
arriba se balancean los arbustos
y late libre el corazón.

Neujahrslied (Hebel)

Mit der Freude zieht der Schmerz
Traulich durch die Zeiten,
Schwere Stürme, milde Weste,
Bange Sorgen, frohe Feste
Wandeln sich zur Seiten.

War's nicht so im alten Jahr?
Wird's im neuen enden?
Sonnen wallen auf und nieder,
Wolken gehn und kommen wieder,
Und kein Wunsch wird's wenden.

Gebe denn, der über uns
Wägt mit rechter Wage,
Jedem Sinn für seine Freuden,
Jedem Mut für seine Leiden,
In die neuen Tage.

Canción de año nuevo

Con la alegría va el dolor
unidos a través de los tiempos,
peligrosas tormentas, suaves vientos del Oeste,
angustiosas preocupaciones, alegres fiestas,
caminan hombro con hombro.

¿No fue así en el año viejo?
¿Cesará en el año nuevo?
El sol sale y se pone,
las nubes pasan y vuelven
y ningún deseo puede cambiarlo.

Tú que estás sobre nosotros
y sopesas todo con balanza justa
da a cada alegría un significado,
un valor a cada pena
en el año nuevo.

Der Glückliche (Eichendorff)

Ich hab ein Liebchen recht lieb von Herzen,
Hellfiische Augen hat's wie zwei Kerzen,
Und wo sie spielend streifen das Feld,
Ach, wie so lustig glänzet die Welt!

Wie in der Waldnacht zwischen den Schlüften
Plötzlich die Täler sonnig sich klüften,
Funkeln die Ströme, rauscht himmelwärts
Blühende Wildnis, so ist mein Herz!

Wie vom Gebirge ins Meer zu schauen,
Wie wenn der Seefalk, hängend im Blauen,
Zuruft der dämmernden Erd, wo sie blieb?
So unermesslich ist rechte Lieb.
So unermesslich die rechte Lieb.

El hombre feliz

Amo sinceramente a mi amada,
tiene los ojos brillantes como dos velas,
y donde ella jugando rozó la tierra
¡ah, qué alegre resplandece el mundo!

Como en la noche del bosque, entre los barrancos,
los valles de pronto abren una soleada hendidura,
centellean los ríos y murmura hacia el cielo
la exuberante selva, ¡así está mi corazón!

Como mirar al mar desde la montaña,
como cuando el halcón marino, suspendido en el azul,
grita a la tierra que amanece ¿dónde has estado?,
así de inmensurable es el verdadero amor.

Los pajarillos del bosque

Venid, vamos a pasear
por el verde, verde bosque,
la música de los pájaros
llena montañas y valles.

Feliz quien puede libre cantar
como tú, habitante del aire,
y hacer llegar su voz
hasta aquella en quien confía.

Feliz quien vive libre
como tú, ligera bandada,
consolado y en paz se mantenga
y sobrevuele el peligro.

Deutschland (Eichendorff)

Durch tiefe Nacht ein Brausen zieht,
und beugt die knospenden Reiser,
es klingt im Wind ein altes Lied,
das Lied vom deutschen Kaiser.
Mein Herz ist jung, mein Herz ist schwer
und kann nicht lassen vom Lauschen,
es klingt, als zog' in den Wolken ein Heer,
es klingt wie Adlers Rauschen.

Viel tausend Herzen heimlich glüh'n
und harren wie das meine,
sie hören den Klang und hoffen kühn,
dass roth der Tag erscheine.
Deutschland, du schön geschmückte Braut,
schon träumt sie leis' und leiser,
wann weckst du sie mit Trommetenlaut,
wann fuhrst du sie heim, mein Kaiser!

Alemania

Por la profunda noche un rugido avanza
y la florida rama se inclina,
resuena en el viento una vieja canción,
la canción del Emperador alemán.
Mi corazón es joven, mi corazón es fuerte,
y no puede dejar atento la escucha,
suenan como un titubeo en las nubes un ejército,
resuena como un rumor de águilas.

Miles de corazones arden secretamente,
y aguardan impacientes como el mío,
oyen el sonido y esperan resueltos
que, rojizo, el día amanezca.
Alemania, la bella novia engalanada,
sueña ya suave y silenciosa;
despertará entre sonoros tambores
cuando la dirijas tú, mi Emperador.

Der wandernde Musikant (Eichendorff)

Durch Feld und Buchenhallen
 Bald singend und bald still,
 Recht fröhlich sei vor allen,
 Wer's Reisen wählen will.
 Wenn's kaum im Osten glühte,
 Die Welt noch still und weit,
 Da weht recht durchs Gemüte
 Die schöne Blütenzeit.

Die Lerch als Morgenbote
 Sich durch die Lüfte schwingt,
 Ein' frische Reisenote
 Durch Wald und Herz erklingt.
 O Lust, vom Berg zu schauen
 Weit über Wald und Strom,
 Hoch über sich den blauen,
 Den klaren Himmelsdom.

El músico ambulante

A través de campos y bosquecillos,
 tan pronto cantando como silencioso,
 que sea en verdad más dichoso que ninguno
 quien elige viajar.
 Cuando apenas arde el oriente,
 el mundo todavía silencioso e inmenso,
 entonces es cuando sopla en el alma
 el hermoso tiempo de la floración.

La alondra, mensajera de la mañana,
 se eleva a través del aire,
 una fresca señal viajera
 resuena a través del bosque y del corazón.
 Oh, el placer de mirar desde la montaña
 a lo lejos sobre bosques y ríos,
 el azul allá en lo alto,
 la clara cúpula del cielo.

Andenken (Poeta desconocido)

Die Bäume grünen überall,
 die Blumen blühen wieder,
 und wieder singt die Nachtigall
 nun ihre alten Lieder.
 O glücklich, wer noch singt und lacht,
 dass auch der Frühling sein gedacht.

Wohl alles, was in Schlummer lag,
 erwacht zu neuem Leben,
 und jede Blüth' an jedem Hag
 darf sich zur Sonne heben.
 Was soll mir Blüth' und Vogelschall,
 du fehlst mir, fehlst mir überall.

O liebes Herz, und soll ich dich
 nun niemals wieder sehen?
 So muss der Frühling auch für mich
 ohn' Blüth' und Sang vergehen.
 Was soll der Frühling doch für mich,
 was ist ein Frühling ohne dich?
 Es ist kein Frühling ohne dich!

Recuerdo

Los árboles reverdecen por doquier,
 las flores brotan de nuevo
 y nuevamente canta el ruiseñor
 sus viejas canciones.
 Feliz quien todavía canta y ríe,
 quien también piensa ser primavera.

Es bueno todo lo que ve, tras ligero sueño,
 despierta a una nueva vida,
 y en cada floración, en cada arbusto,
 se permite elevarse hacia el sol.
 Así debería ser mi florecer, mi canto de pájaro,
 pero tú me faltas, me faltas absolutamente.

Oh corazón amado, ¿es que tengo
 que renunciar a verte de nuevo?
 La primavera transcurrirá para mí
 sin floración y sin cantos.
 ¿Qué será para mí la primavera,
 qué es una primavera para ti?
 ¡Sin tí no existe primavera!

Lob des Frühlings (Uhland)

Saatengrün, Veilchenduft,
 Lerchenwirbe, Amselschlag,
 Sonnenregen, linde Luft!
 Wenn ich solche Worte singe,
 Braucht es dann noch grosser Dinge,
 Dich zu preisen, Frühlingstag?

Alabanza de la primavera

¡Verdes semillas, perfumadas violetas,
 gorgoros de alondras, cantos de mirlos,
 soleada lluvia, brisa suave!
 Cuando canto palabras semejantes
 ¿necesitas aún algo más
 para ensalzarte, día de primavera?

Fruhlingslied (Poeta desconocido)

Berg und Thal will ich durchstreifen
 in der Frühlingstage Pracht,
 wo auf Wiesen und in Wäldern,
 die verjüngte Schöpfung lacht.

In das Wonnemeer der Düfte,
 das aus allen Blüchten quillt,
 will ich ganz mich untertauchen,
 bis der Seele Durst gestillt.

Bis ich selber untergehe
 in der Blüthen Balsamduft,
 und aus dir verjüngt erstehe,
 du geliebte Frühlingluft.

Canción primaveral

Montaña y valle quiero recorrer
 en el esplendor de un día de primavera
 cuando en los prados y en el bosque
 ríe rejuvenecida la creación.

En la marítima delicia, en la fragancia
 que de todas las flores emana
 quiero sumergirme totalmente
 hasta saciar la sed de mi alma.

Hasta yo mismo desaparezco
 en el bálsamo perfumado de la floración
 y resurjo en ti rejuvenecido
 ¡oh tú, amada brisa primaveral!

Im Wald (Poeta desconocido)

O Wald, du kühlender Bronnen,
 wie labst du die lechzende Brust!
 Vom sengenden Brande der Sonnen
 lädst du zu erfrischender Lust.
 Und ruh'n wir beschattet von Zweigen,
 das Auge zum Aether gewandt,
 so scheint sich der Himmel zu neigen,
 kühl weht's wie aus himmlischen Land.

O Wald, du Tempel der Töne,
 hoch wölbt sich dein grünendes Dach,
 hell klingt in verdoppelter Schöne
 Gesang in den Wipfeln noch nach.
 Und rührt uns beim Klange der Lieder
 des Gottes allmächtige Hand,
 dann säuselt's aus Zweigen hernieder,
 wie Träume aus himmlischem Land.

En el bosque

¡Oh bosque, refrescante ambiente,
 cómo reanimas el sediento pecho!
 Las abrasadoras llamaradas del sol
 contrarrestan tu fresco deleite.
 Callamos a la sombra de las ramas,
 la vista dirigida hacia el éter,
 y así parece que se eleva hacia el cielo
 el hálito fresco de una tierra celestial.

¡Oh bosque, templo de sonidos,
 en lo alto se arquea tu verde pecho,
 resuena límpida, en múltiple belleza,
 la canción de las alturas.
 Nos dirige hacia el sonido de los cantos
 la todopoderosa mano de Dios,
 pues un murmullo desciende de las ramas
 como sueños de la tierra celestial.

TERCER CONCIERTO

INTRODUCCION

Para el mundo de *lied* es fundamental la postura de Brahms ante la cultura. Se defiende de la lectura por instinto, a lo Schubert; es conmovedor ver cómo desde joven, desde adolescente, sin casi instrucción elemental, Brahms va ahorrando para libros y ahorrando con orden, con plan y casi como con pedantería. Esto se verifica, incluso, como cierto *lujo*: Brahms no recuerda con resentimiento su niñez, esa niñez horrible, manoseada por todos los bajos fondos de Hamburgo y de Altona, pero en su cariño de solterón por los pequeños habría muchas veces, ya lo creo, nostalgia de lo que él no tuvo, nostalgia de esa edad escolar que se ve luego como idílica, edad en que la buena pedagogía de entonces colocaba en la memoria tiradas y tiradas de versos.

Nunca se produce en Brahms, por falta de formación y por falta de instinto —salvo excepciones que luego veremos— esa unión de creación y de crítica que hemos visto en Schumann. Brahms, desde luego, está a irritada distancia, a mil leguas del mundo Liszt-Wagner; nunca podrá ni querrá entender la música como *ideología*, como concepción del mundo, como sucedáneo de lo religioso. Pues bien, en esta soledad con los poemas, en encuentros como el de la lectura de Hölderlin, ¡cuánta grandeza y cuánto patetismo a veces! La continuada lectura en orden, la entrada como en tromba sobre Italia no han hecho de Brahms un hombre culto ni, al parecer, un hombre verdaderamente instruido. Se trata, pues, vamos a estudiarlo, de una especie de brega continua desde la música hasta la poesía, una brega desde la *materia* de la música para alcanzar la estructura de la poesía. Hay, además, otro dato: en Brahms se extrema al máximo las dudas y, por fin, la incapacidad para el teatro, sublimado después por los *brahmines* como símbolo también de positivo antiwagnerismo. Su desdén por la literatura sobre sí mismo le ha impedido decir lo que me parece cierto: que la riqueza musical acumulada, el heredar todas las esencias del romanticismo, al encarnarse por él en estructura, rechazan todo intermediario y por eso, como veremos, la unión con la poesía en el *lied* de Brahms es, a la vez, conservadora y avanzada.

Federico Sopena

El lied romántico.

Edit. Moneda y Crédito. Madrid, 1973•



NOTAS AL PROGRAMA

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Apenas escribió Brahms música coral en su primera etapa como compositor. Cuando a finales de los años 50 consiguió cargos de director musical en Detmold y en Hamburgo, se familiarizó con la práctica coral y con la teoría clásica de la composición para coros, es decir, con la polifonía. Escribió entonces bastante música religiosa y numerosos coros para voces femeninas, así como cánones y otros divertimentos corales. Algunas de las obras de esta época, como *Es gehehn Wehen*, op. 62, 6, o *Dein Herzlein mild*, op. 62, 4, fueron escritas primero para coro femenino y luego incluidas en versiones de coro mixto de las décadas posteriores. Si la polifonía clásica del pasado es bien perceptible en algunos de ellos, no lo es menos el influjo de la canción popular.

Pero, de hecho, las obras que hemos incluido en este concierto, en las versiones definitivas que escucharemos, pertenecen prácticamente todas a la etapa de madurez del compositor, y esa es la causa de que encierren tantas bellezas desconocidas, en un estilo además tan personal.

El ciclo de siete canciones op. 62, del que escuchamos cinco ejemplos, es ya un excelente muestrario de posibilidades. Escritos en el verano de 1874, muestran un poder expresivo de gran aliento y, al tiempo una vitalidad que se comunica inmediatamente al oyente. Muchos rasgos populares, en especial en *Rosmarin*, desaparecen luego en los ciclos siguientes, de los que escuchamos también ejemplos; pero no totalmente: así, de las seis canciones y romances op. 93 a, de 1883-84, el eco popular es visible en *El violinista jorobado*, o en la penúltima de las cinco canciones op. 104, de 1888, *Juventud perdida*, basada en una canción popular bohemia.

Pero son muchos los que opinan que es en las obras cuyo texto no exige connotación nacionalista donde Brahms despliega mejor su arte, tan conciso, tan vigoroso y exacto, tan fiel al espíritu del poema. Un ejemplo vale por todos: *Valentía* (*Beherrigung*, op. 93 a), sobre el poema de Goethe.

La segunda parte del concierto incluye música escrita originariamente para cuarteto vocal y piano a dos o a cuatro manos. Pero, ya desde la misma época del compositor y hasta nuestros días, es muy corriente su interpretación por conjuntos corales reducidos sin que desmerezcan para nada sus méritos, que son muchos.

Los cuatro *Cantos gitanos* fueron escritos en 1891 y publicados como op. 112 precedidos de otros dos cuartetos no incluidos en nuestro programa. Es bien conocido el interés de Brahms por la música gitana, a la que había dedicado ya un amplio ci-

cío de once canciones en 1887. También constituyen una *segunda parte* los *Neue Liebeslieder* op. 65, quince valsos sobre textos extraídos de la *Polydora* de Daumer con la *Conclusión* de Goethe. Fueron precedidos de los 18 *Liebeslieder* op. 52, que son interpretados con más frecuencia. Si en estos las voces están escritas *ad libitum* (y de hecho no es infrecuente oírlos en la versión pianística a cuatro manos o incluso a dos pianos), en los de la op. 65 las voces son imprescindibles. Hay en ellos un impecable oficio, pero a veces echamos de menos ¡a lozanía inmarchitable de la primera serie.

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

BRAHMS

Rosmarin (de Das Knaben Wunderhorn)

Es wollt die Jungfrau früh aufstehn,
wollt in des Vaters Garten gehn.
Rot Röslein wollt sie brechen
ab, davon wollt sie sich machen
ein Kränzelein wohl schön.

Es sollt ihr Hochzeitskränzlein sein:
«Dem feinen Knab, dem Knaben mein.
Ihr Röslein rot, ich brech euch
ab, davon will ich mir winden
ein Kränzelein so schön!»

Sie ging im Grünen her und hin,
statt Röslein fand sie Rosmarin:
«So bist du, mein Getreuer, hin!
Kein Röslein ist zu findem,
kein Kränzelein so schön!»

Sie ging im Garten her und hin,
statt Röslein brach sie Rosmarin:
«Das nimm du, mein Getreuer, hin!
Lieg bei dir unter Linden,
mein Totenkränzlein schön!»

Rosmarín (de «La trompa maravillosa de los niños»)

Quiere la joven que se ha levantado temprano,
quiere andar por los jardines paternos.
Una pequeña rosa roja quiere cortar,
con ella quiere hacerse
una coronita verdaderamente hermosa.

Deberá ser su pequeña corona de boda:
«Hermoso joven, mi muchacho;
vuestra pequeña rosa roja os cojo,
con ella quiero hacer
una coronita muy bella».

Andaba ella entre el verde aquí y allá,
en lugar de una pequeña rosa roja Rosmarín
[le encontró:
«¡Cómo tú aquí, mi fiel compañero,
ninguna pequeña rosa se puede encontrar,
ni ninguna coronita tan bella!»

Iba ella por el jardín de aquí para allá,
 Rosmarin cortó algo distinto en vez de la
 [pequeña rosa:
 «¡Aquí tienes, mi fiel compañero!
 ¡Que permanezca cerca de ti bajo los tilos,
 mi bella coronita fúnebre!»

Waldesnacht (Paul Heyse)

Waldesnacht, du wunderkühle,
 die ich tausend Male grüss;
 nach dem lauten Weltgewühle,
 o, wie ist dein Rauschen süß!
 Träumerisch die müden Glieder
 berg ich weich ins Moos,
 und mir ist als würd ich wieder
 all der irren Qualen los.

Ferns Flötenlied, vertone,
 das ein weites Sehnen rührt,
 die Gedanken in die schöne,
 ach, missgönnte Ferne führt.
 Lass die Waldesnacht mich wiegen,
 stillen jede Pein,
 und ein seliges Genügen
 saug ich mit den Düften ein.

In dem heimlich engen Kreisen
 wird dir wohl, du wildes Herz,
 und ein Friede schwebt mit leisen
 Flügelschlägen niederwärts.
 Singet, holde Vögellieder,
 mich in Schlummer sacht!
 Irre Qualen, löst euch wieder,
 wildes Herz, nun gute Nacht!

Noche de los bosques

Noche de los bosques, tú, maravilloso frescor
 que yo mil veces saludo,
 tras el sonar confuso del mundo,
 ¡oh! ¡tu murmullo qué dulce resulta!
 Soñador, los cansados miembros
 pongo a salvo suavemente en el musgo
 y me siento liberado de nuevo
 de todos los erróneos tormentos.

Una lejana melodía de flauta,
 tiene su origen en un lejano anhelo,
 los pensamientos (están) puestos en lo bello.
 ¡Ah! Quisiera irme lejos.
 Permite a la noche del bosque que me acune
 para calmar el sufrimiento,
 y que un gozoso contento
 me inunde con las fragancias.

En este oculto y limitado movimiento circular
 te sentirás bien, tú, corazón del bosque,
 la paz se cierne sin ruido,
 un palpitar de alas descendiende.
 Canta, propicia canción de pájaros,
 ¡Hazte dormir!
 Equivocadas penas, disipaos al fin,
 corazón silvestre, ¡buenas noches!

Dein Herzlein mild (Paul Heyse)

Dein Herzlein mild,
 du liebes Bild,
 das ist noch nicht erglommen,
 und drinnen ruth
 verträumte Glut,
 wird bald zu Tage kommen.

Es hat die Nacht
 ein'n Tau gebracht
 den Knospen all im Walde,
 und morgesn drauf
 da blühts zuhauf
 und duftet durch die Halde.

Die Liebe sacht
 hat über Nacht
 dir Tau ins Herz gegossen,
 und mogens dann,
 man sieht dir's an,
 das Knösplein ist erschlossen!

Tu dulce corazoncito

Tu pequeño y tierno corazón,
 amada imagen,
 no ha empezado aún a arder
 y en su interior descansa
 un fuego romántico
 que un día próximo saldrá a la luz.

La noche
 ha traído el rocío,
 y todos los capullos que en el bosque,
 por la mañana
 florecen en masa
 y perfuman el aire a través de la ladera.

Con tiento, el amor,
 durante la noche,
 te ha vertido el rocío en el corazón,
 y por lo tanto mañana
 ocurrirá
 que los pequeños capullos estarán abiertos.

Es geht ein Wehen (Paul Heyse)

Es geht ein Wehen durch den Wald,
 die Windsbraut hör ich singen.
 Sie singt von einem Buhlen gut,
 und bis sie dem in Armen ruth,
 muss sie noch weit in bangem Mut
 sich durch die Lande schwingen.
 Der Sang, der klingt so schauerlich,
 der klingt so wild, so trübe,
 das heisse Sehnen ist erwacht,
 mein Schatz, zu tausend gute Nacht!
 Es kommt der Tag, eh du's gedacht,
 der eint getreue Liebe!

Una pena se aleja

Una pena se aleja a través del bosque,
 oigo cantar a la novia del viento.
 Su canto habla de un amante bondadoso
 y hasta que repose en sus brazos
 deberá todavía elevarse por encima de las tierras
 con enojo temible.
 El canto, que suena terrorífico,
 el sonido, tan bravio y lúgubre,
 este cálido anhelo está despierto.
 Tesoro mío, ¡mil veces buenas noches!
 Viene el día, tú estás pensando
 que no crees en el amor eterno.

Vergangen ist mir Glück un Heil (Poeta desconocido)

Vergangen ist mir Glück und Heil
 und alle Freud auf Erden;
 elend bin ich verloren gar,
 mir mag nicht besser werden.
 Bis in den Tod leid ich gross Not,
 so ich dich, Lieb, muss meiden;
 geschieht mir ach, o weh der Sach!
 Muss ich mich dein versehen,
 gross Leid wird mir geschehen.

Erbarmen tu ich mich so hart,
 das kommt aus Buhlers Hulde,
 die mich in Angst und Not hat bracht,
 und williglich das dulde.
 Um dich allein, Herzliebste mein,
 ist mir kein Bürd zu schwere;
 wär's noch so viel, ich dennoch will
 in deinem Dienst ersterben,
 nach fremder Lieb nit werben.

Um Hilf ich ruf, mein höchster Hort,
 erhör mein sehnlich Klagen!
 Schaff mir, Herzlieb, dein Botschaftschier,
 ich muss sonst vor Leid verzagen!
 Mein taurig's Herz leid't grossen Schmerz,
 wie soll ich's überwinden?
 Ich sorg, dass schier der Tod mit mir
 will ringen um das Leben,
 tu mir dein Tröste geben.

He perdido felicidad y salvación

He perdido felicidad y salvación
 y toda alegría en la tierra.
 Estoy, mísero de mí, totalmente extraviado
 y para mí no llegarán días mejores.
 Hasta la muerte lamentaré el gran pesar
 que a ti, amada, debería haberte evitado;
 me inundan, ¡ah!, todas las penas.
 Tu inadvertencia me produce
 una gran aflicción.

Tú me compadeces enormemente,
 benevolencia del amante
 que vence el miedo y la necesidad
 y todo lo sufre dócilmente.
 Sólo por ti, la más amada de mi corazón,
 me es tan pesada la carga.
 Sé que es mucho y sin embargo pido
 morir a tu servicio,
 y no quiero conocer amor distinto.

Llamo pidiendo ayuda, mi más alto refugio,
 ¡escucha mi ardiente queja!
 Nómbrame, amada del corazón, tu embajador,
 o me desesperaré en la tristeza.
 Mi triste corazón sufre un gran dolor.
 ¿Cómo debo sobreponerme a ello?
 Me preocupa que cuando la muerte
 quiera luchar en mí contra la vida,
 tú me des el consuelo.

Der bucklichte Fiedler (Poeta desconocido)

Es wohnt ein Fiedler zu Frankfurt am Main,
 der kehret von lustiger Zeche heim,
 und er trat auf den Markt, was schaut er dort?
 Der schönen Frauen schmausten gar viel an dem ort!
 «Du bucklichter Fiedler, nun fiedle uns auf,
 wir wollen dir zahlen des Lohnes vollauf!
 Einen feinen Tanz behende gezeit!
 Walpurgisnacht wir heuer gefei'rt.»

Der Geiger stricheinen fröhlichen Tanz,
 die Frauen tanzten den Rosenkranz;
 und die Erste sprach: «Mein lieber Sohn,
 du geigtest so frisch, hab nun deinen Lohn!»
 Sie griff ihm behend unters Wams sofort,
 und nahm ihm den Höcker vom Rücken fort:
 «So gehe nun hin, mein schlanker Gesell,
 dich nimmt nun jedwede Jungfrau zur Stell.»

El violinista jorobado

Vivía un violonista en Frankfurt del Main
 que volvía de una alegre francachela a su casa,
 y abandonaba el mercado. ¿Qué había visto allí?
 ¡Las bellas mujeres comían verdaderamente mucho!
 «Tú, violonista jorobado, rasca el violín para nosotras,
 ¡Queremos pagarte generosamente tu salario!
 Toca una hermosa y ágil danza con el violín!
 La noche de Walpurgis celebramos este año.»

El violinista tocó una alegre danza,
 las mujeres bailaban con guirnaldas de rosas;
 y la primera dijo: «Mi querido hijo,
 ¡Cuán vivamente tocas! ¡Aquí tienes, pues, tu salario!»
 Al momento ella le asió ágil
 agarrándole con fuerza la joroba de la espalda:
 «Ve para allá, mi esbelto camarada,
 todas las jóvenes te aprecian.»

Das Mädchen (Siegfried Kapper)

Stand das Mädchen, stand am Bergesabhang,
 widerschien der Berg von ihrem Antlitz,
 und das Mädchen sprach zu ihrem Antlitz:
 «Wahrlich, Antlitz, o du meine Sorge,
 wenn ich wüsste, du mein weissen Antlitz,
 dass dereinst ein Alter dich wird küssen,
 ging hinaus ich zu den grünen Bergen,
 pflückte allen Wermut in den Bergen,
 presste bittres Wasser, aus dem Wermut,
 wüsche dich, o Antlitz, mit dem Wasser,
 dass du bitter, wenn dich küsst der Alte!

Wüsst ich aber, du mein wewisses Antlitz
 dass dereinst ein Junger dich wird küssen,
 ging hinaus ich in den grünen Garten,
 pflückte alte Rosen in dem Garten,
 presste duftend Wasser aus den Rosen,
 wüsche dich, o Antlitz, mit dem Wasser,
 dass du duftest, wenn dich küsst der Junge!»

La muchacha

Estaba la muchacha, estaba en la falda de la montaña,
—la montaña era un reflejo de su imagen—
y la muchacha habló a su imagen.

«Verdaderamente tú, rostro, preocupación mía,
si ocurriera que a ti, mi blanco rostro,
algún día un anciano te besase,
iría fuera a las verdes montañas,
cogería todo el ajenjo en las montañas,
exprimiría agua amarga en el ajenjo
te lavaría, ¡oh, rostro! con el agua,
para que te agriases cuando te besara el anciano.

Pero si ocurriera, blanco rostro mío
que algún día un joven te besase,
iría fuera, a los verdes jardines,
cortaría rosas abiertas en el jardín
exprimiría fragante agua con las rosas,
te lavaría, ¡oh, rostro! con el agua
para que embriagases cuando te besara el joven.»

O süsßer Mai (v. Arnim)

O süsßer Mai,
der Strom ist frei,
ich steh verschlossen,
mein Aug verdrossen;
ich seh nicht deine grüne Tracht,
nicht deine buntgeblümte Pracht,
nicht dein Himmelblau,
zu Erd ich schau:
O süsßer Mai,
mich lasse frei,
wie den Gesang
an den dunkein Hecken entlang.

¡Oh, dulce mayo!

¡Oh, dulce mayo!,
el río fluye libre,
pero estoy taciturno,
los ojos tristes,
no veo tus verdes vestidos,
ni tu abigarrado esplendor florido,
ni tu cielo azul,
en la tierra veo.
¡Oh, dulce mayo!,
déjame libre,
como el cántico
dentro del oscuro nido.

Fahr wohl (Rückert)

Fahr wohl, o Vöglein, das nun wandern soll;
 der Sommer fährt von hinen,
 du willst mit ihm entrinnen:
 Fahr wohl, fahr wohl!

Fahr wohl, o Blättlein, das nun fallen soll;
 dich hat rot angestrahlet
 der Herbst im Tod gemalet:
 Fahr wohl, fahr wohl!

Fahr wohl, all Liebes, das nun scheiden soll!
 Und ob es so geschehe,
 dass ich nicht mehr dich sehe:
 Fahr wohl, fahr wohl!

Buen viaje

Buen viaje, oh pajarillo, pues debes emigrar;
 el verano partió hacia otro sitio,
 quieres con él escapar:
 ¡Buen viaje, buen viaje!

Buen viaje, pequeña hoja, ya que debes caer,
 te ha iluminado de rojo
 el otoño, pintor de la muerte:
 ¡Buen viaje, buen viaje!

Buen viaje, cosas amadas, debo despedirme,
 y por si sucediese
 que no pudiera veros más:
 ¡Buen viaje, buen viaje!

Der Falke (Siegfried Kapper)

Hebt ein Falke sich empor,
 wiegt die Schwingen stolz und breit,
 fliegt empor, dann rechtshin weit,
 bis er schaut der Veste Tor.

An dem Tor ein Mädchen stitzt,
 wäscht ihr weisses Angesicht,
 Schnee der Berge glänzet nicht,
 wie ihr weisser Nacken glitzt.

Wie es wäscht und wie es sitzt,
 hebt es auf die schwarzen Braun,
 und kein Nachtstern ist zu schaun,
 wie ihr schwarzes Auge blitzt.

Spricht der Falke aus den Höhn:
 «O du Mädchen wunderschön!
 Wasche nicht die Wange dein,
 dass sie schneeig glänze nicht!
 Hebe nicht die Braue fein,
 dass dein Auge blitze nicht!
 Hüll den weissen Nacken ein,
 dass mir nicht das Herze bricht!»

El halcón

Se eleva un halcón hacia lo alto,
 balancea las alas arrogante y amplio,
 vuela hacia lo alto, luego se aleja con vigor,
 hasta que divisa mejor meta.

En la meta se encontraba una muchacha
 lavando su blanco semblante,
 la nieve de las montañas no brillaba
 con la misma blancura de su nuca.

Mientras estando allí se lavaba
 alzó las negras cejas
 y ninguna estrella de la noche se ha visto
 fulgurando como sus ojos negros.

Habló el halcón desde lo alto:
 «¡Oh, tú, muchacha maravillosa!
 No laves tus mejillas,
 ¡que no luzcan más blancas!
 ¡No levantes la fina ceja,
 que tus ojos no fulguren!
 ¡Cubre la blanca nuca,
 pues nada parte mi corazón!»

Beherrigung (Goethe)

Feiger Gedanken bängliches Schwanken,
 weibisches Zagen, ängstliches Klagen,
 wendet kein Elend, macht dich nicht frei
 Allen Gewalten zum Trutz sich erhalten,
 nimmer sich beugen, kräftig sich zeigen,
 rufet die Arme der Götter herbei!

Consideración

Cobardes pensamientos, medroso titubeo,
 femenil acobardamiento, quejas temerosas
 no transforman tu miseria, no te hacen libre
 ¡Toda autoridad con obstinación se obtiene,
 de nada sirve, ineficaz se muestra
 invocar en este sentido la presencia de Dios!

Verlorene Jugend (Josef Wenzig)

Brausten alle Berge, sauste rings der Wald
 meine jungen Tage, wo sind sie so bald?
 Jugend, teure Jugend, flohest mir dahin;
 o du holde Jugend, achtlos war mein Sinn!
 Ich verlor dich leider, wie wenn einen Stein
 jemand von sich schleudert in die Flut hinein.
 Wendet sich der Stein auch um in tiefer Flut,
 weiss ich, dass die Jugend doch kein Gleiches tut.

Juventud perdida

Bramaron todas las montañas, silbó el bosque
 [alrededor,
 mis días juveniles, de pronto ¿dónde están?
 Juventud, cara juventud, huiste de mí hacia otro
 • [lugar.
 Oh tú, propicia juventud, ¡inadvertidamente pasó
 [mi destino!
 Por desgracia te perdí, como si una piedra
 alguien hubiese arrojado al interior del agua.
 En la profundidad de la corriente, la piedra toma
 [otro rumbo,
 yo sé que ciertamente la juventud nunca vuelve.

In Herbst (Klaus Groth)

Ernst ist der Herbst, und wenn die Blätter fallen,
 sinkt auch das Herz, sinkt auch das Herz zu trübem Wehherab.
 Still ist die Flur, und nach dem Süden wallen
 die Sänger stumm, wie nach dem Grab.

Bleich ist der Tag, und blasse Nebel schieiern
 die Sonne, wie die Herzen ein.
 Früh kommt die Nacht: denn alle Kräfte feiern,
 und tief verschlossen ruth das Sein.

Sanft wird der Mensch. Er sieht die Sonne sinken,
 er ahnt des Lebens wie des Jahres Schluss.
 Freucht wird das Aug, doch in der Träne Blinken,
 entströmt des Herzens seligster Erguss.

En el otoño

El otoño es severo, y cuando las hojas caen,
 se derrumba el corazón, turbado por esta triste caída.
 Silenciosa está la campiña, y hacia el sur emigran
 enmudecidos cantores, como hacia la tumba.

Descolorido está el día, y una pálida niebla tiende
 [un velo
 tanto al sol como al corazón.
 Pronto viene la noche: Entonces todas las fuerzas
 [descansan,
 y una honda incomunicación silencia al ser.

Tranquilo estará el hombre que vio al sol ponerse,
 y que prevé la clausura de la vida y de los años.
 Sin embargo, la mirada está alegre, en el centellear
 [de las lágrimas,
 de los corazones mana un desbordamiento dichoso.

Himmel strahlt so helle (Poeta desconocido)

Himmel strahlt so helle und klar,
 heller strahlt mir dein Augenpaar.
 Du meine Rose, mir in's Auge blick',
 dass ich dich segne in meinem Glück.

Vöglein's Lied so lieblich erklingt,
 süß'sres Lied mir mein Liebchen singt.
 Du meine Rose, mir in's Auge blick',
 dass ich dich segne in meinem Glück.

Sonne küsst das ganze Erdenrund,
 heisser küsst mich dein Rosenmund.
 Du meine Rose, mir in's Auge blick'
 dass ich dich segne in meinem Glück.

Reluce el cielo tan límpido

El cielo reluce muy límpido y claro,
 (pero) más límpidamente relucen para mí tus dos ojos.
 Tú, mi rosa; en tus ojos me miro
 y te bendigo en mi felicidad.

La canción de un pajarillo, que tan amable suena,
 no es tan dulce para mí como la canción que
 [canta mi amada.
 Tú, mi rosa; en tus ojos me miro
 y te bendigo en mi felicidad.

Si el sol besa la totalidad del globo terrestre,
 más ardiente me besa tu boca de rosas.
 Tú, mi rosa; en tus ojos me miro
 y te bendigo en mi felicidad.

Querida golondrina

¡Golondrina, pequeña golondrina,
 lleva lejos mi pequeña cartita!
 Vuela alto, vuela rápido,
 vuela hacia el interior, a la casa de mi amada.

Si te pregunta de dónde vienes
 o quién envía tu mensaje, di:
 Viene de aquel cuyo corazón te es fiel
 y que se consume en el dolor de la separación.

Verzicht, o Herz, auf Rettung

Berzucht, o Herz, auf Rettung,
 dichwagend in der Liebe Meer!
 Denn tausend Nachen schwimmen
 zertrümmert am Gestad umher!

Desiste de salvarme, corazón mío

¡Desiste de salvarme, corazón mío,
 aventurándote en el mar de amor!,
 pues mil barcas flotan rompiendo
 los escollos de alrededor.

Finstere Schatten der Nacht

Finstere Schatten der Nacht,
 Wogenund Wirbelgefahr!
 Sind wohl, die da gelind
 rasten auf sicherem Lande,
 Euch zu begreifen im Stande?
 Das ist der nur allein,
 welcher auf wilder See stürmischer
 Ode treibt,
 Meilen entfernt vom Strande.

Lóbregas sombras nocturnas

¡Lóbregas sombras nocturnas,
 peligro de ondulaciones y torbellinos!
 ¿Están bien los que apaciblemente
 reposan en la tierra segura
 percibiéndooos desde su sitio?
 Ocurre que únicamente a solas,
 alguno compone en el mar bravío
 una oda tempestuosa,
 alejado por muchas millas de las playas.

An jeder Hand die Finger

An jeder Hand die Finger
 hatt ich bedeckt mit Ringen,
 die mir geschenkt mein Bruder
 in seinem Liebessinn.
 Und einen nach dem andern
 gab ich dem schönen,
 aber unwürdigen Jungling hin.

Los dedos de cada mano

Los dedos de cada mano
 tuve cubiertos de anillos
 que me regaló mi hermano
 con talante amable.
 Y uno detrás de otro
 los regalé al hermoso
 pero indigno adolescente.

Ihr schwarzen Augen

Ihr schwarzeb Augen, ihr dürft nur winken,
 Paläste fallen und Städte sinken.
 Wie sollte stehn in solchem Strauss
 mein Herz, von Karten das schwache Haus?

Vosotros, negros ojos

Vosotros, negros ojos, sólo tenéis que hacer una seña
 y se desmoronan los palacios, caen las ciudades.
 ¿Cómo podía mantenerme en semejante lucha,
 corazón mío, cómo reforzar tan débil casa?

Wahre, wahre deinen Sohn

Wahre, wahre, deinen Sohn, Nachbarin, vor Wehe,
 weil ich ihn mit schwarzem Aug zu bezaubern gehe.
 O wie brennt das Auge mir, das zu zünden fodert!
 Flammet ihm die Seele nicht, deine Hütte lodert.

Preserva a tu hijo

Preserva, conserva a tu hijo, vecina de las afliciones
 porque yo, con negros ojos, voy a hechizarle.
 ¡Oh, cómo me queman los ojos, cómo se encienden!
 No le ardió el alma, (pero) tu refugio llamea.

Rosen steckt mir an die Mutter

Rosen steckt mir an die Mutter,
 well ich gar so trübe bin.
 Sie hat Recht, die Rose sinket,
 so wie ich, entblättert hin.

 Mi madre me prendió rosas

 Mi madre me prendió rosas
 por las que muy triste estoy.
 Ella tiene razón, la rosa se marchita
 en tanto yo me deshojo.

Vom Gebirge Well auf Well

Vom Gebirge Well auf Well
 kommen Regengüßem
 und ich gäbe dir so gern
 hunderttausend Küsse.

De las montañas, en oleadas

De las montañas, en oleadas,
 vienen los chaparrones;
 yo te daría, con mucho agrado,
 cien mil besos.

Weiche Gräser im Revier

Weiche Gräser in Revier,
 schöne, stille Plätzchen!
 O wie linde rüth es hier
 sich mit einem Schätzchen!

Blanco verdor en el coto

¡Blanco verdor en el coto,
 bello, silencioso rincón!
 ¡Oh, qué suavemente se descansa
 aquí con la amada!

Nagen am Herzen fühl ich

Nagen am Herzen fühl ich ein Gift mir;
 kann sich ein Mädchen, ohne zu fröhnen zärtlichem Hang,
 fassen ein ganzes wonneberaubtes Leben entlang?

Sombrío bosque, tu sombra

Bosque sombrío, tu sombra, ¡es tan tenebrosa!
 pobre corazón, tu padecer ¡es tan abrumador!
 ¡Bosque sombrío, sombrío agobio!
 Aunque están presentes tus ojos, de singular valía,
 de siempre imposible nos ha sido la suerte.

Nein, Geliebter, setze dich

Nein, Geliebter, setze dich
 mir so nahe nicht!
 Starre nicht so brünstiglich
 mir ins Angesicht!
 Wie es auch im Busen brennt,
 dämpfe, dämpfe deinen Trieb,
 dass es nicht die Welt erkennt,
 wie wir uns so lieb!

¡No, amado, no te sientes!

¡No, amado, no te sientes
 tan cerca de mí!
 ¡Mi semblante no permanece inexpresivo
 cuando te deseo!
 También mi regazo quema,
 frena, frena, tu apetito sensual,
 ya que nada en el mundo es parecido
 a este amor nuestro.

Flammenauge, dunkles Haar

Flammenauge, dunkles Haar,
 Knabe wonning und verwogen,
 Kummer ist durch dich hinein
 in mein armes Herz gezogen!
 Kann in Eis der Sonne Brand,
 sich in Nacht der Tag verkehren?
 kann die heisse Menschenbrust
 atmen ohne Glutbegehren?
 Ist die Flur so voller Licht,
 das die Blum im Dunkel stehe?
 ist die Welt so voller Lust,
 dass das Herz in Qual vergehe?

Ardientes ojos, oscuros cabellos

Ardientes ojos, oscuros cabellos,
 muchacho delicioso y atrevido,
 me preocupa esta atracción que hacia ti
 hay dentro de mi pobre corazón.
 ¿Puede el sol arder helado,
 transformarse en noche el día?,
 ¿puede el caliente pecho de los hombres
 respirar sin ardoroso anhelo?
 ¿Está la campiña tan llena de luz,
 que la flor en lo oscuro se muestra?
 ¿Tan lleno de placer está el mundo,
 que el corazón olvida las penas?

Zum Schluss (Goethe)

Nun, ihr Musen, genug!
 Vergebens strebt ihr zu schildern,
 wie sich Jammer und Glück
 wechseln in liebender Brust.
 Heilen könnet die Wunden ihr nicht,
 die Amor geschlagen;
 aber Linderung kommt einzig,
 ihr Guten, von euch.

A modo de conclusión

¡Pues bien, vosotras, musas, basta!
 En vano os esforzáis en exponer
 cómo se suceden aflicción y felicidad
 hasta en el mejor de los pechos.
 No podríais curar las heridas
 que Amor produce;
 pero un alivio sin par nace
 de vuestras bondades, de vosotras.

PARTICIPANTES



GRUPO MOZART DE OPERA EN CONCIERTO

Actúa por primera vez en Madrid en marzo de 1985 ofreciendo un concierto de ópera barroca, clásica y romántica en la Escuela Superior de Canto.

Su corta andadura está jalonada de éxitos tanto en Madrid como en distintas localidades, por la especial atención en la afinación, empaste, depurada dicción y calidad de las voces.

El principal objetivo de este grupo es llevar la ópera a todos los sectores de la población española y, sobre todo, a aquéllos donde sólo es conocida por el nombre de los divos. Todas sus componentes son avezados solistas que a su vez intervienen en las partes corales. La ductilidad de sus voces les permite interpretar otros géneros como el lied romántico.

Disponen de un variado repertorio, desde los barrocos a los veristas.

En estos conciertos intervienen:

Sopranos: Julia Casamayor, María Flórez, Isabel Higuera, Marta Robles, Ana Cristina Tolivan y M.^a Fernanda del Valle.

Tenores: Francisco Barba, Ignacio Guijarro, Luis López, Aurelio Rodríguez, Alejandro Vázquez, Enrique Viana y Antonio Viñé.

Mezzo-sopranos: Carmen Charlan, Carmen de Lucas, Amparo Polo e Ifigenia Sánchez.

Bajos: José Granados, Javier Rada, Rodolfo Salinas y Miguel Angel Viñé.

Pianistas: Sebastián Mariné y Elena Aguado.

Director: Juan Hurtado.

SEBASTIAN MARINE

Nace en Granada en 1957, estudia con Rafael Solís en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, del que es profesor desde 1979-

ELENA AGUADO

Nace en Madrid en 1964, estudia en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid con Ana Bogani y Fernando Puchol; es asimismo licenciada en Filosofía por la Universidad Autónoma de Madrid. Realiza conciertos como solista y como acompañante con diversos coros, entre ellos el de RTVE con el que también ha grabado para Radio Nacional.

JUAN HURTADO

Fundador y director del Grupo *Mozart*, nació en Priego de Córdoba. Inició estudios de piano en la capital de su provincia, terminándolos en el Conservatorio Superior de Madrid, así como la carrera de canto. Buen conocedor de las diferentes voces, ha dedicado casi plenamente su actividad a la música vocal. Ha dirigido, entre otros, el Coro de Opera de Madrid e intervenido en la dirección de la mayoría de las óperas de repertorio en las principales capitales de España.

Es notable su actividad como repasador, habiéndose especializado en acompañamiento y concertación de ópera y zarzuela.

INTRODUCCIONES A LOS PROGRAMAS

FEDERICO SOPEÑA IBÁÑEZ

Nació en Valladolid en 1917. Catedrático de Estética e Historia de la Música del Real Conservatorio Superior de Madrid, Académico de Número de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y de la Academia de Artes, Ciencias y Letras de París.

Ha sido Director del Conservatorio de Madrid (1951-1956), etapa en la que funda y dirige la revista *Música*. Comisario General de la Música (1971-1972). Secretario General de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (1969-1977). Director de la Academia Española de Bellas Artes de Roma (1977-1981) y Director del Museo del Prado.

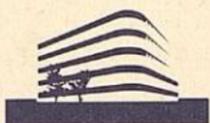
TRADUCCIONES DEL ALEMAN

CECILIA GALLEGO DE TORRES

Nace en Madrid en 1967. Estudia Geografía e Historia en la Universidad Complutense, alemán en el Goethe Institut de Madrid y música en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y en la Escuela Municipal de Música de Pozuelo de Alarcón.

Depòsito legal: M. 37.105-1987.

Imprime: G. Jörnagar. Pol. Ind. n.º 1. Arroyomolinos. MOSTOLES (Madrid).



Fundación Juan March

Salón de Actos. Castelló, 77. 28006 Madrid
Entrada libre